



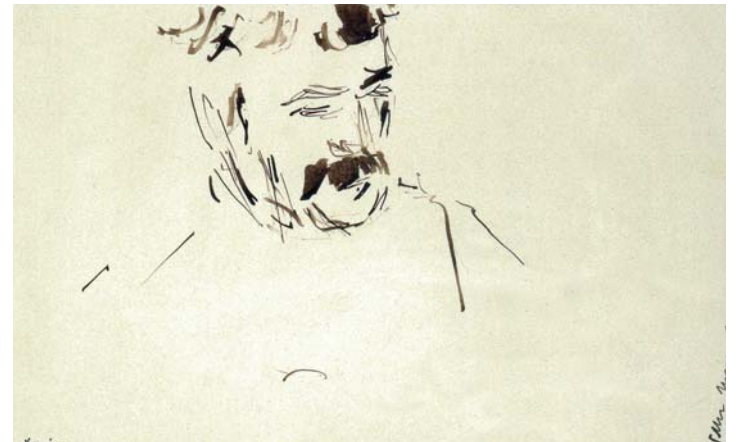


DIREM LA VERITAT SENSE REPÒS

Descobrir la veu de Xavier Ribalta ha estat una agradable sorpresa. La veu o el crit, quan una sana ira s'alça per imprecarnos, per doldre's, per despertar-nos i provocar un moment de consciència. L'he sentida en la intimitat d'una cambra, en el silenci de la tarda d'estiu, però la imagino prou bé en l'àmbit obert d'una plaça, fosa "amb les boques que volen parlar" i que no poden fer-ho con voldrien, com diu ell.

M'agrada que aquesta veu vingui de Lleida que un nou vingut de la Segarra, d'una terra dura i cremada pel sol, on els homes es fan solidaris amb el camp, amb l'arbre, amb el roc que trenca les relles, afegeixi la seva cançó ardent, aspra i encesa com un glop de vi negre o planyivola com el cop de vent que vincla les herbes dels tossals, a les cançons que brollen arreu del nostre país arreu del món, en una empresa d'amor

Manuel de Pedrolo, 1977



Retrat Xavier Ribalta per Peter Marquant

ENTRE LA INTREPIDEZ MORAL Y EL DESCRÉDITO DEL HÉROE

Xavier Ribalta. Canta Joan Salvat-Papasseit

Xavier Ribalta ha hecho de la poesía de los demás como si verificara un inventario de sus propias experiencias. Sospecho que, dentro de la actual coyuntura humana y artística de la canción catalana, difícilmente podría encontrarse un más válido sistema de interpretación musical de unos hechos históricos determinados.

Cantar un poema suele ser una empresa aventurada y no exenta de desequilibrios, pero también -como en este caso- puede consistir en una actividad que potencia, y vitaliza algún oculto sentido original del texto y promueve a la vez una libre opción a la convivencia.

El arte de Ribalta es un arte tan viejo por lo menos como el de la poesía. No ha necesitado el intérprete de ningún presunto alarde decorativo para movilizar unas fórmulas expresivas que, de algún modo, se corresponden con las dinámicas y arriesgadas propuestas de comunicación con que cuenta la poesía desde hace -aproximadamente- treinta siglos. Quiero decir, que este hombre un tanto solemne en apariencia, austero y alegremente taciturno, de una tierna agresividad y de una estatura desmedida, incluso para un leridano, ha hecho de su

oficio un arma de antiguo decoro y un renovado merecimiento Catalán que trabaja en Catalán. Más impelido por el denuedo de la sátira que por la mansedumbre de la lírica, Ribalta, tiene algo de paladín antes que de trovador, y tal vez por ello ha procurado siempre trasvasar a una música deliberadamente conspicua no pocas feroces sublevaciones de la realidad.



Xavier Ribalta amb Caballero Bonald en la presentació del disc *Tot l'enyor de demà* 1971 Madrid

Ribalta ha reunido en este nuevo disco como más sintomática aportación sus versiones de algunos esenciales poemas de Salvat Papasseit. La Voz del intérprete engrana a la perfección con el repertorio temático del poeta. Son textos por los que chorrea la pavorosa paciencia del náufrago, los sanguinarios restos de una vida equidistante “entre la intrepidez moral y el descrédito del héroe”. Se trata, en el fondo, de un tiempo amotinado contra su propia vileza y aquí surge de pronto la cólera oscurecida un poco al fondo de una parcela de la historia que los historiadores no frecuentan. O se agazapa la ironía combativa de Joaquim Horta o el temple cívico de esos poemas anónimos catalanes del XIX.

Me parece que antes que otra cosa, las canciones de Ribalta entrañan un nostálgico llamamiento *Tot l'enyor de demà*. Muchos acudirán y no faltará quien se niegue. Es previsible y no del todo innecesario. Lo que no podrá hacer nadie es dejar de contestar. En un mundo tan perentoriamente incorporado al horror y al silencio, ese es ya un programa de inusual validez.

Caballero Bonald, 1971



Xavier Ribalta amb Caballero Bonald, Diego Clavel, Francisco Moreno Galván i José Menese

XAVIER RIBALTA: PALADI DE LA LLENGUA CATALANA

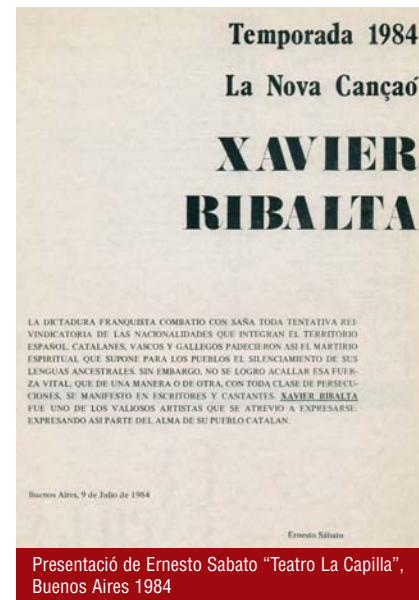
“Les barreres no són idiomàtiques, sinó ideològiques”. Amb aquesta divisa a l’escut i armat únicament amb la paraula dels més eminents poetes catalans, Xavier Ribalta fa vint anys que roda pel món cantant en la seva llengua davant públics de la més variada filiació lingüística. D’aquesta manera, Ribalta ha demostrat que la fidelitat insubordinable a la llengua pròpia no és impediment per poder seguir, professionalment, la carrera de cantant; de més a més, això li ha permès de potenciar els valors de la nostra parla i de fer conèixer arreu del món l’existència d’una cultura perseguida, ultratjada, ferida de mort per part d’un Estat colonialista i totalitari que no cessa de refinar els seus procediments per tal d’esborrar els trets diferencials de les nacions que manté sotmesa al seu arbitri, tant se val que el color polític dels governants de torn sigui blanc con sigui negre.

Aquets dies Xavier Ribalta s’ha presentat al públic de Buenos Aires i, de mica en mica, sense cap organització publicitària al seu darrere, se li han anat obrint les portes de la premsa, de la radio i de la TV, atenent solament als seus mèrits artístics, i fins i tot quan, en algun cas, s’alcen els obstacles del perjudici i de la intolerància, la veu del cantant de Tàrrrega i la força de la seva llengua assoliren d’abatre’ls talment com el so de les trompetes i el crit del poble aconseguiren d’esfondrar les muralles de Jericó.

Al programa de mà hi llegim aquets mots: “*La dictadura franquista combatió con saña toda tentativa reivindicatoria de las nacionalidades que integran el territorio español. Catalanes, vascos y gallegos padecieron así el martirio espiritual que supone para los pueblos el silenciamiento de sus lenguas ancestrales. Sin embargo, no se logró acallar esa fuerza vital que, de una manera o de otra, con toda clase de*

persecuciones, se manifestó en escritores y cantantes. Xavier Ribalta fue uno de los valiosos artistas que se atrevió a expresarse, expresando así parte del alma de su pueblo catalán”. Signa: Ernesto Sábato, l’escriptor argentí de renom universal, defensor dels drets humans i, actualment, president de la Comissió investigadora dels crims comesos per la Junta militar durant els darrers set anys en què imposà el terrorisme d’Estat a l’Argentina. No és habitual que l’autor de *Sobre héroes y tumbas* s’avingui a fer aquesta mena de presentació: àdhuc diríem que és més aviat insòlit. En aquet cas ho féu per què, d’una banda, volgué solidaritzar-se amb els qui lluiten per la revindiació dels seus drets nacionals, i de l’altra, perquè reconegué els valors del nostre artista després d’escoltar-ne els seus enregistraments discogràfics. Aquesta comprensió per part d’un intel·lectual de tant vàlua contrasta violentament amb la intolerància i

el menyspreu que alguns intel·lectuals espanyols demostren envers la nostra parla i la nostra cultura. I no és aquest un fet aïllat. Tots coneixem l’existència d’escriptors, de professors universitaris, de filòlegs i lingüistes d’arreu del món que adopten una actitud semblant a la d’Ernesto Sábato. Si avui els catalans ens podem sentir orgullosos de l’èxit que ha assolit, per exemple, la traducció a l’anglès de *Tirant lo Blanc*, publicada als Estats Units, hem de reconèixer que, ultra els mèrits literaris de l’obra en si, bona part d’aquest èxit es deu a aquets homes que, sense ser catalans, han romput llances a favor de la nostra llengua i de la nostra

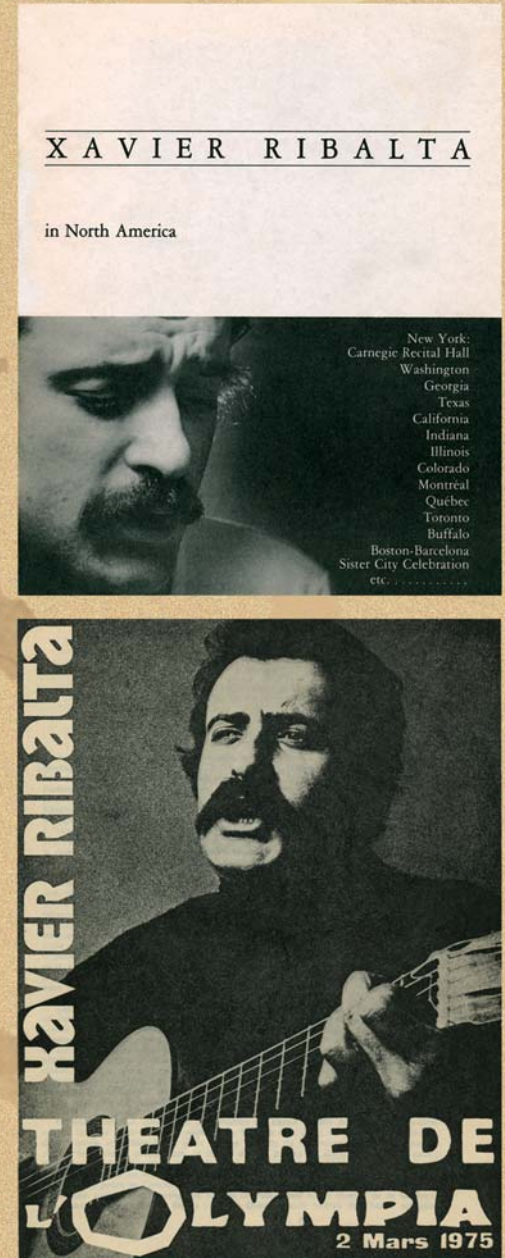


Presentació de Ernesto Sabato “Teatro La Capilla”, Buenos Aires 1984

literatura. I ningú no podrà negar que, Xavier Ribalta, amb la seva tasca, ha contribuït d'una manera notable a aquest reconeixement universal en presentar-se als teatres i universitats europees, nord-americanes, canadenques cantant únicament en català, car s'ha sabut fer respectar i ha aconseguit que hom respectés i admirés les manifestacions poètiques i musicals que ell els oferia en la seva llengua. Aquest reconeixement, però no resta circumscrit tan sols als àmbits universitaris. El públic que assisteix als recitals de Ribalta, sigui a Alemanya, a França, als Estats Units, a l'Argentina o al Canadà, s'assabenta que, al sarró d'aquest trobador del segle XX, hi ha acumulada una literatura –popular i culta– que prové d'una reculada Edat Mitjana; que aquesta literatura s'ha produït en una llengua vàlida per a totes les manifestacions del pensament i de l'esperit, i que es manté ben viva en el poble, a desgrat de tots els atacs anihiladors que ha sofert al llarg dels anys; que aquesta literatura i aquesta llengua constitueixen el suport d'una nació diferenciada que malda per sobreviure i per alliberar-se del jou que la manté afermada per la força a un Estat opressor.

Xavier Ribalta, quan va pel món, no fa cap concessió a l'hora de cantar; es mostra tot d'una peça. No fa, en un mot, la puta i la Ramoneta. Amb la seva actitud planteja arreu el plet de la Nació catalana. Amb el seu cant s'erigeix en un paladí de la nostra llengua i, a cada país, a cada ciutat, a cada poble on posa els peus, surt a l'arena a defensar els colors de la nostra bandera i el dret més elemental i inalienable de l'ésser humà: el dret d'expressar-se en el seu propi idioma, únic i insubstituïble. Si feia altrament, trairia la seva terra i es trairia a si mateix.

Jordi Arbonés. Buenos Aires 1984



UNA VOZ EN BUSCA DE LA ANCHA EXPANSIÓN DEL VIENTO LIBRE

Xavier Ribalta. Canta Joan Maragall

No sé por qué, cuando arribé a Italia, fui muy visitado sobre todo por los catalanes, desde los más jóvenes anónimos hasta los más conocidos e ilustres, como el abate de la Abadía de Montserrat y los pintores Joan Miró, Antoni Tàpies y Manolo Mompó.

Cuando me llegó Xavier Ribalta me llamó pronto la atención, además de su estatura y simpatía, la reciedumbre de su voz, «voz de clavel varonil», como en el verso de un romance gitano de Federico García Lorca. Después le encontré en Nueva York, no recuerdo ahora si una noche en el patio nocturno de algún centro cultural hispánico.



Xavier Ribalta i Rafael Alberti New York 1981

Xavier Ribalta se me distingue de entre los demás cantantes o cantautores de hoy por su potencial de voz más terrestre, cómo salida del fondo de una hondonada natural, en busca de la ancha expansión del viento libre y expresada en esa bella lengua de la tierra áspera, como dice Joan Maragall en su oda recriminatoria, tierna y honda a la vez que dirige a España, y con la que abre su disco Xavier Ribalta canta a Joan Maragall. Nunca poesía tan fuerte y verdadera encontró una voz, un canto, armonioso y viril, tan ajustado como el que Ribalta pone a las rítmicas palabras de tan gran poeta. Si la poesía y la música nacieron juntas uniéndose en el aire, aquí, en la que Ribalta creó para estos cantos de Maragall, se prenden y se expanden, abriendo un ámbito sonoro, rico y pleno de emoción, que expresa los muy diversos sentimientos que el poeta metió dentro de sus poemas. Siete son los que Xavier Ribalta eligió para musicar y cantar, grabándolos en esta obra. Grito trágico, conmovido y solemne acento casi de marcha fúnebre, es el de los que vuelven derrotados de la guerra, en Canto del Regreso. Lamento de estribillo largo y angustioso, repetido al final de cada

estrofa: «Hermanos que a la playa venís a esperar; ¡Llorad, llorad!».



Joan Anton Maragall, M. A. Capmany, J.M. Valverde i Xavier Ribalta en la presentació del disc Xavier Ribalta canta Joan Maragall. Fundació Miró Barcelona 1985

Luego, otro de los poemas más conocidos de Maragall, La vaca ciega, traducido al castellano por su gran amigo y devoto, Miguel de Unamuno. Noche profunda en las pupilas de la vaca, topándose contra los troncos la cabeza, bus-

cando el agua donde abreviar su sed. Grito elegíaco, una pena profunda, entrecortada en la voz de Ribalta, lenta de pronto y conmovida sobre el son triste de la guitarra susurrante. Y Excelsior la gran invitación al viaje, a la huida de la tierra inmóvil, siempre mar adentro, hacia el fondo de lo desconocido, como en Baudelaire, para encontrar lo nuevo, sin regresar nunca: casi un canto marcial en la garganta de Ribalta, que continúa en la segunda cara de su grabación con una de las cumbres poéticas de Maragall, el Canto Espiritual, una honda meditación sobre el significado de la vida y el miedo a la muerte, no queriendo perder su naturaleza de hombre, cuando llegue el momento de cerrar los ojos,

encontrándose ante la faz del señor, para pedirle que su muerte sea un acontecimiento mayor que el de su venida al mundo. En este canto espiritual, interrumpido en su centro por un apasionado intermedio musical de Miquel Ribas, es donde quizá Xavier Ribalta alcance las vibraciones más altas de su canto, cantando la poesía de Joan Maragall. [...] en lengua no castellana, sino en aquella que le legó su tierra áspera y maravillosa.

Rafael Alberti, 1985



THE SPANISH INSTITUTE PRESENTS, IN ASSOCIATION WITH THE CONSULATE GENERAL OF SPAIN,
THE NEW YORK DEBUT OF

XAVIER RIBALTA

Catalan singer

assisted by Manel González, classical guitar
Miguel Angel Marigó, piano
Ignasi Akever, cello

CARNEGIE RECITAL HALL
154 West 57th Street
WEDNESDAY, FEBRUARY 3, 8:00 P.M.

The Catalonia region of northeastern Spain includes the Costa Brava and the Balearic Islands of Mallorca, Minorca and Ibiza. The region's seven million inhabitants speak a language distinct from the rest of Spain, with a separate personality and culture that has produced some of the world's most powerful art and literature, bringing forth such giants as Antoni Gaudí, Pablo Picasso, Joan Miró, Salvador Dalí, Pablo Casals, Montserrat Caballé. Following in this extraordinary tradition, Ribalta communicates a profound and intensely felt imagery, an interest in international experimentation, and a sense of specifically Mediterranean tradition. He composes most of the music for the songs he sings; the poems are the works of many Catalan poets.

Born in 1943, Xavier Ribalta has been singing and playing the guitar professionally since 1961. In 1968 he was forced by General Franco's censorship restrictions, which banned the Catalan language from public use, to perform beyond the Pyrenees. His return to Barcelona in 1973 was marked by a triumphal debut in the Teatre Romea, and he has since sung freely throughout Spain, Portugal and Western Europe, in South America and Mexico. With nine records to his credit (RCA, Columbia, D.G.), he has appeared on radio and television in Spain, Italy, England and the U.S.

The beauty of the art of Xavier Ribalta was a revelation to American audiences when he first came here in the Spring of 1980; original plans for a 15-concert tour turned into a 75-concert tour de force!

Tickets at \$6.00 available in advance at the Carnegie Hall Box Office, evening of performance at Carnegie Recital Hall Box Office. Students and senior citizens one-half price evening of performance only, subject to availability. For reservations: (212) 362-1222.

GEORGE COCHRAN PRODUCTIONS, INC.
Joan Michel, Associate
330 West 58th Street • New York, NY 10019 • (212) 362-1222

xavier ribalta



ГАСТРОЛИ ПО СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ
Gira U.R.S.S.
A partir del dia 15 de setembre de 1987

DE TROVADORES Y JUGLARES

Cuando se derrumbaron las civilizaciones griega y romana, en Europa comenzó un largo período de retroceso cultural. Desaparecieron los grandes poetas, desaparecieron los grandes teatros en donde se escenificaba para un gran público. La cultura se encerró en algunos conventos y estaba al alcance de sólo una minoría.

Fue en la Provenza, en el siglo XII, en donde aparecieron los primeros trovadores (Trovador o halladores) de palabras felices, no escribían en latín, sino en la lengua de Oc. Se llamaban así para distinguirse de los intelectuales que escribían en latín. Los trovadores eran gente culta, alegre y satírica que se expresaba en el idioma del ciudadano común. Componían la letra y la música de sus canciones, y este era su oficio. Sus obras eran interpretadas por los juglares, origen de los canta-autores de hoy, que además de saber cantar sabían tocar y dominaban también diversos instrumentos musicales. A veces estos juglares componían también la letra y la música, como hacen los canta-autores de hoy.

El éxito de los trovadores y juglares y su enorme influencia sobre las gentes, asustó muchas veces a los detentadores del poder: el VI Concilio de Letrán prohibió a clérigos y monjas tener trato con trovadores y juglares, a los que definió como gente disoluta y libertina. Pero también dentro del mismo poder eclesiástico hubo gente que no pensaba lo mismo: Francisco de Asís y sus discípulos rompieron esta prohibición al llamarse ellos mismos “Juglares del Señor”.

Los trovadores, juglares y canta-autores de hoy día han mantenido y enriquecido este oficio, pero también, como antes han sido mal vistos en muchos países, han sido prohibidos, marginados y hasta encarcelados. Pero ahí están, trovadores y juglares de hoy, como antiguos y gastados luchadores en favor de la alegría y la libertad.

José Agustín Goytisolo 1996

TRIBALTA CANTA A FERRÉ. Y BASTA.

Y basta. ¿Qué otra cosa es posible decir con verdad que no sea esa rabia y ese hastío en dos palabras, Et Basta!, así, en esa jerga babélica en el vórtice de cuyo caos se siente como en casa propia el Léo Ferré más viejo, el más sabio? Un testamento de ruinas: ¡Y basta!

“Feroz será nuestra filosofía”, invocaba el manifiesto poético del Arthur Rimbaud de inmediatamente luego de la Comuna masacrada. Quizá el único verdadero maestro de Ferré. De Ferré que ha cantado, mejor de lo que nadie soñara nunca hacerlo, a los más grandes de los

poetas franceses. Pero que sólo ha sido infinitamente fiel a aquel golfo prodigioso que perdió su vida por delicadeza.

Un testamento poético. Ferré, ahora:

“Ni dios, ni amo, ni mujer, ni amigos, ni nada, ni yo, ni ellos. ¡Y Basta! ...Ni dios, ni amo, ni tú, ni yo, ni culo, ni nada. ¡Y Basta!” Hasta la bandera negra no es, al fin, “más que una bandera”, la vieja, desnuda bandera pirata de éstos con los que siempre es posible contar para tomar la calle: una bandera. Mierda. “Ni dios, ni amo, ni ángeles, ni nada. ¡Y Basta!” ¡Basta! Ni amor, mierda, “¿la pareja? ¡ahí tenéis al enemigo! Te quería yo tanto, ¿sabes?” No. Ni siquiera, la soledad,



puesto que “el gran drama de los solitarios que se las apañan siempre para no estar solos. ¡Hasta los huevos de ellos!”

Y Basta. Basta.

¿Basta el 68?

Todo Ferré está hecho de esa destrucción de cada signo, de ese desempedrar palabras como se desadoquina, cuando desadoquinar era posible: antes del asfalto de De Gaulle y del largo crepúsculo de todo presente.

“68... 68... 68...

“Nobleza del calendario...

“68 68 68 68 68

“Hay cifras que me hacen daño en el magnetófono. 68... Le trae al fresco a mi magnetófono, se sabe la cifra. La ha jugado, como se juega una partida de cartas. Las cartas, hoy mezcladas. Nada hay sino una



Léo Ferré, Teddy Bautista i Xavier Ribalta. Entrega de la Clau dels Artistes de España. SGAE 1988 Madrid

cierta forma de dictadura sentimental que os acomoda y adormila mientras los otros velan.

“Sois, de verdad, gilipollas desdichados. O, si no, revienta, campesino, revienta y pasa del otro lado de la calle, con tus dioses, con tus amos, con tus pantuflas y tus pitillos...”

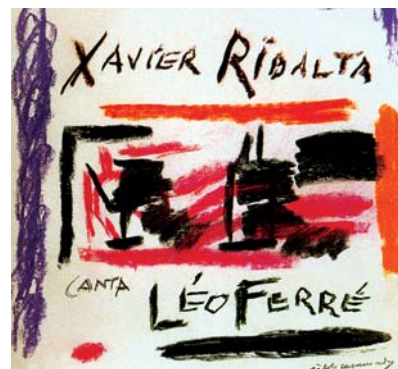
Sombra del Baudelaire más desolado. Incitación al viaje. Al viaje que es la muerte pero no importa: “Muerte, viejo capitán, hora es, llevemos anclas”. Salvo que ya no hay viaje. Ya no hay océano, piratas, mundo. Tal vez, ni muerte queda. Tal vez, el recuerdo de un diez de mayo: la marea. La marea que Victor Hugo profetizaba un siglo atrás: “Crees que soy la marea, pero soy el diluvio”. Revolución.

“68 Esta marea roja y seda.

El 10 como una cifra sumisa.

El 10 del mes de Mayo de este Año sesenta y ocho. Sin stop en la encrucijada”.

La marea. El diluvio.



Il·lustració de Ràfols Casamada per al disc
Xavier Ribalta canta Léo Ferré 2001

Y, a su lado, la roja resonancia del viaje a España, Bateau espagnol, barco de sueños, de utopías en un extraño tiempo de revolución donde los sueños más extremos de la utopía fueron realidad antes de naufragar en la derrota. “Españoles, casi todos los anarquistas. ¡Vete a saber por qué!”.

*

Ferré viene del surrealismo mucho más que de la chanson (pero Desnos adoraba a

Yvonne Georges y, en ella, la chanson le aparecía mil veces más fantasmal que toda la laboriosa poética del Papa André Breton). O quizá de Dada. Y su 68 es eco del soberbio panfleto del Marcel Mariën, colega de bohemia del Magritte joven: Teoría de la revolución mundial inmediata, que, en 1958, y mucho antes de que situacionismo sea una palabra, sabe decir cómo la resignación al tiempo y al sentido de las finalidades es ya muerte.

Hará falta el 68, desde luego, para que eso tome forma y exceso (ese exceso que repugnará a Ionesco y provocará una mutua y perseverante antipatía), pero el rechazo brutal del sentido, de todo el mentiroso sentido que empapa y empalaga la peor tradición sentimental de los chansonniers (incluida la gran Piaf: “A fuerza de gritar, de incluso gritar gilipolleces, / ¡pero con qué prestancia! ¡Tenías un pedazo de jodido genio”), está desde el primer Ferré. Como lo estaba en el adolescente Rimbaud. Anticipo de la inapelable fórmula lacaniana: le senti-ment.

Miente.

Pero está ahí. Y hay que romperlo. Y sólo se rompe aquello que se transita.

En esa obra maestra de la canción amatoria que es *Avec le temps*, Con el tiempo, tal vez la más bella de las canciones de amor de Ferré, todo se juega en la esencial paradoja de un chansonnier que ha leído ya a Roland Barthes.

Convencional en su belleza, el texto original es de un clasicismo absoluto:

“Avec le temps, va, tout va bien”

Excesivo como siempre, Ezra Pound había visto en el tiempo la metáfora esencial del mal. Publio Ovidio Nasón fue el primero en fijar fantasmalmente ese horror, en un instante de escritura milagrosa que asienta el horizonte último de la lírica occidental: “Con el tiempo, el buey acaba por soportar el arado que rotura el campo y ofrece su cuello para que sea oprimido por el corvo yugo; con el tiempo, el fogoso caballo obedece a las flexibles riendas y acepta con boca apacible el duro bocado; con el tiempo, se amansa la ira de los leones africanos y desaparece su primitiva fiera; y la bestia india, que acata las advertencias de su domador, con el tiempo acaba por soportar vencida la servidumbre”.

El hombre que escribe eso hace veinte siglos es un desterrado de la ciudad que ama. Si nos conmueve tanto la lectura de los cantos que agrupa bajo el inequívoco título de *Tristia*, cantos tristes, es quizá porque, en ese Ovidio más que en ningún otro clásico, se enfrenta el hombre algo que es como su esencial espejo: el universal destierro, la certeza de no estar en ningún lugar en tierra propia, de haber sido devorado por el torrente del tiempo.



Xavier Ribalta amb Georges Brassens 1970 París

Avec le temps...
“Avec le temps, va, tout s’en va
L’autre à qui l’on croyait pour un
rhume, pour un rien
L’autre à qui l’on donnait du vent et
des bijoux
Pour qui l’on eût vendu son âme
pour quelques sous
Devant qui l’on se traînait comme
traînent les chiens

Avec le temps, va, tout va bien”.

¿Acaba, de verdad, todo por “ir bien” con el paso del tiempo? La convención melancólica así debiera exigirlo: la paz complaciente de un dolor que se extingue. Salvo esa grieta, de pronto, en la interpretación. Ferré que escucha a Ferré cantar y se cabrea con el lugar común que la chanson exige y que, en Brel por ejemplo, alcanza dimensiones grandiosas... e ingenuas. ¿Cómo que “tout va bien”? ¿Qué resignación es ésa ante el dolor, qué necedad de masoquista meapilas? En escena, Ferré se para, parece escuchar el eco de sus palabras, se cabrea con el adorado monstruo y lanza un seco salope!, “¡zorral!”, se queda



Postal de Josep Guinovart



Xavier Ribalta amb Ignasi Alcover, Ramon Pedros i Miquel Angel Marigó. Washington 1982

estupefacto de su propio hallazgo, un segundo y medio, luego, por segunda vez, lenta, meditativamente: sa-lo-pe! “¡zorral!”. Es el bigote de Marcel Duchamp sobre el rostro de Monna Lisa. Nunca volverá a cantar la canción sin esa cesura, que distancia el texto de sí mismo y que, progresivamente, se irá ensanchando en espiral de metatextos.

Metatextos que son el corazón del Ferré de luego del 68, que hace chanson sobre la chanson, pero que la hace desde un universo simbólico que no es ya —que no pueda ya ser— nada que tenga mucho que ver con la chanson, aunque le deba todo. El 68 es rock and roll; no Brel; ni Piaf; ni siquiera Brassens. Y Ferré trata de

grabar con los Moody Blues de cuando los Días del pasado futuro y el inaugural —para lo bueno y lo malo— Nights in white satin. Problemas de sello y agenda lo impedirán. Quedará esa rarísima pieza que es C'est extra. Mal comprendida y, sin embargo, de inmediato transmutada en clásico. La chanson desplegando los fetiches de un universo estético llamado a enterrarla. El mundo acabó en 1968. Otros no se dieron cuenta. Ferré, sí. On a les 68 qu'on peut, escribirá años más tarde. Cada cual tiene los 68 que puede. O, tal vez, los que se merece.

Metatexto, sobre todo, ese final testamento, Et Basta!, que hace girar sus espirales sobre la lejana intuición primera de Ni dieu ni maître. Al fin, tal vez, todo Ferré quepa en un final aforismo de plenitud: “La anarquía es la formulación política de la desesperación”. O, tal vez, su formulación poética.

*



Xavier Ribalta amb Manuel Gerena i Louis Aragon. Homenatge a Pablo Picasso. Vallauris (França)

Lo que hace en este disco Xavier Ribalta es prodigioso. Tanto como lo es lo que Ferré hiciera con los poetas franceses: del siglo XIII (Rutebeuf) como del XIX (Rimbaud, Verlaine) o del XX (Aragon, sobre todo, de quien ideológicamente le separaba, sin embargo, todo). El prodigio de superponer una poética a otra, sin que en nada una y otra se ensombrezcan.

No es extraño. Y no lo es, no sólo porque Ribalta sea el mejor conocedor en España de un autor que fue —para él y para sus

compañeros de generación de Els setze jutges—un maestro y con quien compartiera en múltiples ocasiones escena. Ni lo es sólo porque la experiencia de Xavier Ribalta con los poetas catalanes sea estrictamente paralela a la de Ferré con los franceses. Ni siquiera por esa excepcional capacidad de su catalán para hacer que los textos de Léo parezcan haber sido escritos —no traducidos—en la lengua en que Ribalta los canta ahora. Lo esencial está en otra parte. En algo que es del orden de lo esencial, de lo poético. Lo que es lo mismo: de lo subversivo.

Xavier Ribalta canta la realitat

Xavier Ribalta, el nostre cantant més internacional, va presentar a la Fundació Miró el seu darrer disc, dedicat íntegrament a Maragall.

A l'acte, en què va assistir un nombre públic, van prendre la paraula el poeta J. M. Valverde, la vívereia Capmany i el propi cantautor. Guillem Viladot ens va sorprendre amb un plec de setze pàgines editat per *El Llump* (del qual reproduïm un fragment), i Maragall, l'avi, des de la tomba, ens va conquerir altre cop l'ànima a través de la veu i el ritme de Ribalta (que podeu escoltar en aquest disc tan ben editat que distribueix PDI a Catalunya).

*L'oda a Espanya
Cant espiritual
Cant del retorn
La veu cepa
Excelsior
La sinestesia
El mal coquítor*

Aquests són els poemes musicats per XAVIER RIBALTA.

Un músic europeu per al més europeu dels nostres poemes.

Una poesia del desig servida per una música del desig que sumen la capacitat de transcendir tots els embolics de la immedietat:

el barcelonisme,
la burguesia,
la ganxeta divina,
i altres niques
embolants.

Després de sis anys de feina, ara, XAVIER RIBALTA, menjar sencer, campada d'estudiants universals, carpiques de solfres mediterrànies, sinestesia dels dies fàl·lics, testimoni de les ereccions silents, ha convertit en carn aquells versos d'Elionor: «Vis, va de l'ocell, vis, vis els homes a penes poden suportar la realitat».

GUILLEM VILADOT

En Xavier Ribalta

Maragall, excel·lent traductor d'autors alemanys com Goethe i Nietzsche va saber imprimir a la seva poesia un caràcter literari europeu més que cap altre dels seus predecessors de la Renaixença catalana. La seva poesia sensual, intimista i a la vegada estretament compromesa amb les qüestions públiques el converteix en una de les principals figures de la transició entre la poesia del s. XIX i la del XX.

Maragall va contribuir en gran mesura a l'aparició del neo-romanticisme de la fe en el poder de l'art que va caracteritzar el moviment modernista.

Periodista i poeta, va escriure també importants articles sobre temes literaris, polítics i socials, entre els quals cal destacar els que fan referències a la revolució de la «Setmana tràgica» del 1909.

«El Cant del retorn» fa referència a la pèrdua de Cuba durant la guerra amb els Estats Units el 1898 i al retorn posterior de les tropes espanyoles a Barcelona. Malgrat la desfeita, els soldats estan contents de ser a casa i ben cert —realment— nomen senten la crida de la lluita eterna simbolitzada pel mar en el poema «Excelsior».

«La veu cepa» infon a l'observació quotidiana aquesta espiritualitat que tot ho penetra tan típica de Maragall.

La seva millor troballa poètica, el «Cant espiritual» és una profunda meditació sobre la riquesa i el significat de la vida.

J. M. VALVERDE

D'esquerra a dreta, el fill de Joan Maragall, M. A. Capmany, J. M. Valverde i Xavier Ribalta.

14 *Henry 85 El Llump* [642]

A través de Salvat-Papasseit como de Espriu, a través de Maragall como de Apel·les Mestre, toda la obra de Ribalta ha estado siempre marcada por ese combate con lo imposible que es lo poético: duelo contra el ángel que, necesariamente, destruirá al artista. El arte es eso. Eso o repetición de lo convenido: lo posible: nada. Cuando el mismo Louis Aragon cuyos poemas musicara Ferré escribe, al final de su vida, en una extraordinaria fulguración poética, que se escribe para destruir un mundo, no para construirlo, está apuntando a lo esencial; lo poético emerge allá donde el orden de lo inteligible, el orden de las palabras, el orden, es dinamitado.

Porque poesía subversiva es pleonismo. Ni la mesa quirúrgica que puebla Lautréamont de máquina de coser y paraguas, ni el revólver de Breton que, aleatorio, dispara sobre los paseantes, significan otra cosa. Lo posible está muerto. Ni siquiera vale la pena tirotearlo.

El arte, sabe Ribalta (sabía Ferré), toca el fantasma (y, si no lo toca, es nada), allí donde roza —sólo roza— esos límites absolutos de lo precario humano, cuya consciencia, dice Freud, es insoportable. La poesía es el cataclismo analógico que ese derrumbe en lo imposible desencadena. A eso llamaba Malraux un antidesino. El arte acota lo que la posibilidad niega. No hay poética sino de lo no decible. Lo que se puede es mudo de resonancia estética.

Ferré, Ribalta. O una sabiduría esencial: la poesía es la formulación política de la desesperación. Y basta.

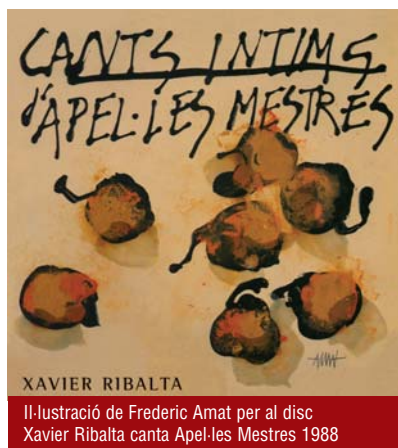
Gabriel Albiac

XAVIER RIBALTA CANTA APEL·LES MESTRES

CANTS INTIMS

Una vella cançó francesa ens recorda que molt temps després de la desaparició d'un poeta, les seves cançons corren encara pels carrers i places dels pobles i el nom de l'autor s'ha perdut o ha quedat oblidat. Charles Trenet, amb una veu plena de melodia, ens parlava de l'ànima dels poetes. Ben segur que el cantant rossellones volia posar de relleu amb aquestes paraules el bell ofici dels joglars i dels trobadors, tan arrelats en el sorgiment de la cultura del seu país. Molts segles després d'aquelles manifestacions artístiques, Xavier Ribalta es fa seu aquest paper de jogar. També ell vol donar a conèixer l'ànima dels poetes i com nou jogar així ho ha fet des dels seus primers discos amb els versos dels poetes: Salvat-Papasseit, Espriu, Màrius Torres, Maragall... Ara li ha tocat el tom a Apel·les Mestres, encara que aviat farà vint anys ens havia ja donat un excel·lent tast amb un dels més bells poemes

d'Apel·les Mestres, Picarol, i una mica més tard amb el rotund i vigorós himne del No passareu. Amb aquestes mostres, Xavier Ribalta retia un petit homenatge a una de les personalitats més destacades de la creació artística de Catalunya potser massa oblidada. Ara, amb un nou disc, aquell homenatge s'engrandeix i ens fa conèixer la rica personalitat d'un poeta, notable en molts aspectes i que va ser, com afirma el professor Joaquim Molas, l'anella que uneix Verdaguer amb Maragall, a més d'ésser com



un nou rei Mides que transforma en art tot el que toca. Nascut a Barcelona, en la segona meitat del segle passat –concretament el 1854–, Apel·les Mestres va començar a anar a l'Escola de Belles Arts, on rebé les lliçons de Claudio Lorenzale i de Lluís Rigalt. Poc a poc es convertirà en un dels il·lustradors més coneguts i més acceptats de la societat catalana de la seva època, i al mateix temps i, d'acord amb els avenços tipogràfics del moment, podrà donar tota la importància al dibuix original, traient-li de sobre el qualificatiu d'obra «menor» i ser acceptat com veritable obra d'art. El seu treball com a il·lustrador és una obra sense cap mena de fronteres: ell treballarà des de la portada, la pàgina elaborada plàsticament amb orles i sanefes, amb vinyetes i culsdellàntia, fins a l'enquadernació. Apel·les Mestres és un dels pocs artistes que realitzà un art total amb la poesia, el dibuix, el disseny gràfic... Tot això ho podem trobar magníficament palesat en alguns dels seus llibres més importants: Vobiscum (1892) i Lliliana (1907), per exemple, on duu a terme un meravellós treball de síntesi dels dos moviments més destacats del segle passat, el Romanticisme i el Realisme. A més dels seus propis llibres, Apel·les Mestres il·lustrarà també altres autors: Galdós, Alexandre Dumas, Pereda, a part d'unes esplèndides il·lustracions per a una edició del Quixot.

Com a poeta, i ho ha assenyalat Joan Fuster, Apel·les Mestres reaccionà contra l'àrid pairalisme dels Jocs Florals i introduí en la poesia catalana una nova modalitat de romanticisme, rerassagat, però literàriament fecund, en aquells moments: deliquescents i sarcàstics. Més tard, de ple ja en el Modernisme, trobarà en aquest moviment una afinitat personal molt d'acord amb els ideals i els temes que sempre estigueren en un primer pla: la natura, els sentiments íntims, la bellesa i l'amor com a grans somnis... Però on el poeta sap trobar un magnífic

exponent dels seus ideals i de les seves inquietuds fou en la gran quantitat de cançons que arribà a escriure, musicades per ell mateix algunes d'elles, i d'altres sense acompanyament musical. Totes elles són plenes d'una exquisida senzillesa, allunyades de qualsevol retoricisme, i sempre amb un gran domini de la frase clara i concisa. Lluís Millet, l'any 1923, podia escriure: “Un dels poetes catalans de més intuïció poètica musical ha estat sens dubte Apel·les Mestres”. En tenim una mostra en les deu cançons que ara ens presenta Xavier Ribalta en aquest disc, un delicat homenatge d'estima i de respecte a un artista total: dibuixant, il·lustrador, poeta, dramaturg, crític, narrador, traductor –d'Heine i de la poesia xinesa–, músic i floricultor. Apel·les Mestres moria a Barcelona, tot just estrenada tràgicament la guerra civil, el 19 de juliol de 1936. El poeta havia dit: “El dia que jo em mori, cauran llamps i trons”. Les seves paraules no podien ser més dramàticament profètiques.

Amb aquest disc Xavier Ribalta prossegueix un camí que no s'ha interromput en cap moment des dels seus inicis, fa més de vint anys. I



Estudis ION amb els músics, C. Wernicke, J. Pietranera, J. Hernan, J. Portero, N. Rossi F. Fisbein, M. Hurtado, Jorge Labanca i els enginyers de so J. Da Silva i J. Marzola 2005

ho fa ara d'una manera destacada, amb més força que mai, però també amb més saviesa, matisant el vers clar i tendre, posant en un primer terme el sentiment i tota la intimitat dolça, sensible i sempre bategant, d'una ànima de poeta. Cada una de les cançons ve a ésser com un esclat de joia exultant, i Xavier Ribalta sap expressar-lo amb una extraordinària facilitat, amb senzillesa y llibertat, amb veu viril i, al mateix temps, amb una esplèndida delicadesa. Escolteu, si us plau, Picarol o l'enèrgic i combatent No passareu o Les aigües d'aquesta font... I tot això amb un acompanyament musical d'una sobresortint riquesa, poques vegades aconseguida en una producció catalana.

Quan molts voldrien veure ben morta aquella ja vella “nova cançó catalana” –silenciada pel nord i pel sud, per l'esquerra i per la dreta, sense ajudes ni suport de cap mena–, sorprèn i admira aquesta tossuderia i aquesta resistència d'unes poques veus i d'uns pocs noms, entre els quals cal posar-hi en primer lloc el de Xavier Ribalta, sempre fidel a una actitud, a una ètica, a un comportament cívic. Una vegada més i coherentment, Xavier Ribalta persevera en una llengua i en una cultura i continua, incansable, una tasca iniciada fa molt de temps, escampant a tot vent i arreu la seva cançó com un joglar, aquests personatges que els moralistes i legisladors del segle XIII titllaren de dissoluts i corruptors, intentat també de silenciar-los –una història que es repeteix–, un joglar, dic, que canta les paraules d'aquell que fou “l'amic dels infants, de les flors i dels ocells”: el poeta Apel·les Mestres.

Aquestes ratlles foren escrites fa gairebé trenta anys i rellegides ara no hi afegiria res, però m'agradaria dir algunes coses. La cançó catalana, cada vegada més vella la “nova cançó”, continua tan silenciada com es denunciava llavors, i cal dir igualment pels quatre

punts cardinals i com en aquell moment tant per la dreta com per l'esquerra, segueix viva malgrat tot, gràcies a unes veus resistents. Xavier Ribalta continua treballant. Des del 1989, data de la sortida dels Cants íntims, ens ha donat les cançons sobre poemes de Joan Maragall (1994), el disc amb les cançons de Salvat Papasseit (2000), les versions en català dels versos de Léo Ferré (2001), el disc de la seva actuació a L'espai (2002), i finalment el 2006 els cants sobre poemes de Joan Margarit. Cinc grans treballs en temps difícils és una bona collita que ens demostra amb escreix com la veu de Xavier Ribalta sap endinsar-se amb respecte, i una clara sensibilitat dins el treball dels poetes. Com pocs cantants, en identificar-se amb la seva ànima, ens dona la veritable naturalesa dels poemes.

Francesc Rodon. Vilassar de Mar, 4 de setembre de 2007



Inauguració del "Paseo Xavier Ribalta" Villacarrillo (Jaén)

XAVIER RIBALTA CANTA JOAN MARGARIT

A Xavier Ribalta lo conozco desde los años setenta, cuando un día entró, alto y gallardo, en el café Gijón y sin más presentaciones nos saludamos atraídos por afinidad electiva, natural. Sin duda era uno de los nuestros. Probablemente venía de América, de París, de Barcelona o de la tasca de la esquina, pero siempre parecía estar de paso por Madrid, con un proyecto insinuado a medias, de pie y de prisa. Después estaba en todas partes, en Italia, en Austria, en Alemania, en Bélgica, en Estados Unidos, en Argentina e incluso en Granollers, donde actuamos juntos en el festival de "Trobadors i Joglars", dirigido y organizado por él.

Entonces, como ahora, lo asimilaba al grupo de cantautores catalanes de la Nova Cançó, con una estética entre Ibáñez y Raimon, con mostacho francés, con una base cultural técnica muy aferrada, porque viene de la ingeniería, irónico, anarquista, un tipo legal, de entrada franca para la amistad, bebedor directo, en la primera frontera musical contra el franquismo, aunque en esta lucha no usaba palabras



Xavier Ribalta i Joan Margarit. Recital Espai Guinovart, Agramunt (Lleida)

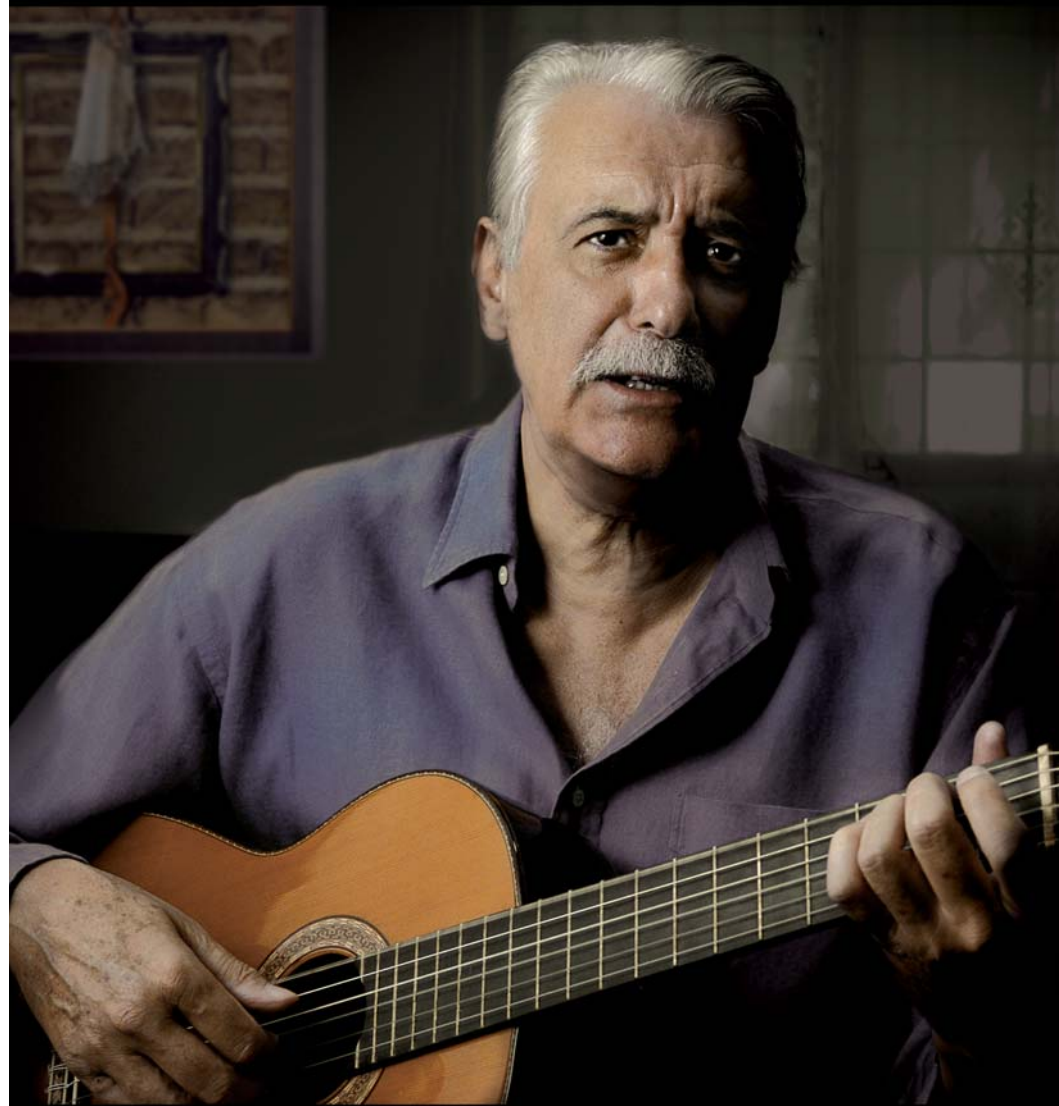
desgarradas por la cólera política, sino la de los poetas excelsos de su tierra, Espriu, Pere Quart, Joan Colomines, Joaquín Horta, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall, Marius Torres, aparte de la cosecha propia. Basta con leer su biografía para conocer que a su capacidad de trabajo ha unido una exigencia estética muy alta sin bajar nunca la guardia de su actitud moral, que es el compromiso consigo mismo, con un leve toque de marginalidad, tan atractiva.

Ahora Xavier Ribalta vuelve con un trabajo intenso que constituyen estas 18 canciones sobre poemas de Joan Margarit. Canciones de amor, soledad, libertad y melancolía. En cualquier trabajo de este tipo siempre hay una canción que se convierte en referente del disco. En este caso mi preferida es “Vindra l’hivern”. La considero una obra de arte, entre otras. Los poemas de Margarit y la voz de Ribalta están a la altura uno del otro creando entre los dos una obra de una inspiración extraordinaria.

Manuel Vicent-2007



Xavier Ribalta amb Lluís Foix i Joan Margarit Teatre Ateneu de Tàrraga



UNA VEU A LA RECERCA DE L'AMPLA EXPANSIO DEL VENT LLIURE

Xavier Ribalta neix a Tàrrrega (Lleida) l'any 1943, fill d'una família profundament lligada a la terra i al país. Aquestes arrels estaran presents posteriorment en la seva forma de compondre i d'interpretar. A Barcelona, a més d'estudiar Enginyeria Industrial per consell familiar, segueix estudis de música i cant en el **Conservatori del Liceu** amb la professora **Montserrat Kemeny**.

Molt aviat, després d'acabar Enginyeria quedant aparcada com practica professional, **Xavier Ribalta** es dedica de ple a la cançó, i coneix als poetes i escriptors més significatius del moment, són moltes les pàgines que més tard li dediquen glosant les seves qualitats artístiques cal destacar, (*Salvador Espriu, Pere Quart, Joaquim Horta, Joan*

Colomines, Blas de Otero, Gabriel Celaya, Rafael Alberti, Guillem Viladot, Caballero Bolnald, Manuel de Pedrolo, Maria Aurelia Capmany, Ernesto Sabato, M. Vázquez Montalbán, Paco Rodón, Gabriel Albiac, Manuel Vicent, etc.etc)

El seu nom és un dels primers que conformen la **"Nova Cançó"**, però des dels seus inicis segueix un camí independent, personal i compromès, que el durà a un auto exili al no poder treballar en el seu país.

A principis dels anys 60, un empresari discogràfic francès, lligat a **Edy**



Xavier Ribalta amb Joaquim Horta 1976

Barclay al descobreix quan canta en un restaurant de Barcelona, d'aquesta trobada surt el seu primer enregistrament **"XAVIER CANTA LES SEVES CANÇONS"** que presenta el poeta **Pere Quart**, l'any (1965).

Poc després coneix a Paco Ibañez a París i neix una col·laboració professional que els durà a donar recitals per tota la geografia Espanyola, Europa i Amèrica Llatina presentant i cantant la poesia espanyola i catalana d'avui i de sempre.

El 1968 es multat i se li prohibí cantar en tot el territori Espanyol, prohibició que estarà vigent fins l'any 1975.

En 1968 forçat a l'exili artístic, projecta la seva carrera a nivell internacional i continua el seu treball amb gran èxit, a França, on resideix llargues temporades. Actua també a **Itàlia, Alemanya, Bèlgica, Àustria, Mèxic i altres països d'Amèrica Llatina**. En aquest temps grava diversos discs, cal destacar el de **"XAVIER RIBALTA A l'OLYMPIA"** enregistrament del concert realitzat el **2 de Març 1975** en el prestigiós **Teatre de París**.

En 1975 torna a Espanya i es presenta en el **Teatre Romea de Barcelona** i en el **Teatre Barceló de Madrid**, després d'aquestes presentacions inicia una gira de recitals per tot el país, que ja no interromprà fins al dia d'avui. Aquets recitals confirmen que **Xavier**



Xavier Ribalta amb Georges Moustaki París 1969



Xavier Ribalta amb Albert Moraleda Teatre Olímpia de París 1975

Ribalta durant tot aquest temps de prohibicions s'ha reafirmat i consolidat en l'orientació i la qualitat del seu treball com intèrpret i compositor.

Cal destacar també en aquest temps el recital en la ciutat de **Mèxic D.F. a l'Auditori de la “Casa del Lago” en el Parc de Chapultepec**, que va ser televisat en directe pel canal oficial.

En els vuitanta actua arreu del món i en els més prestigiosos auditoris de (*Argentina, Uruguai, Txecoslovàquia, Hongria, Bulgària, Alemanya, (Auditorio Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, homenatge a Pau Casals), Àustria, Bèlgica, Suïssa, Holanda, Noruega la URSS i sobretot Estats Units i Canadà*). Enregistra també dos discs dedicats a dos poetes catalans contemporanis **“XAVIER RIBALTA canta APEL·LES MESTRES” i “XAVIER RIBALTA canta JOAN MARAGALL”**

Dos grans concerts que confirmen el seu reconeixement a nivell internacional, són el recital a la seu de les **Nacions Unides de Nova York el 11 d'Abril de 1985 en el “DAJ HAMMARKSJÖLD AUDITORIUM” i també en el Carnegie Hall de N.Y el 3 de Febrer de 1982.**

El 1987 fa una gira per la **URSS, Estònia, Lituània, Letònia i Moscou**, on canta, en el prestigiós **Clinka State Central, Museum of Musical Culture**, entre altres..

Xavier Ribalta, a banda de les seves pròpies composicions ha musicat a poetes com **Joaquim Horta, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall, Joan**



Xavier Ribalta en la gira per la URSS. Riga (Lituània)

Margarit, Pere Quart, Joan Colomines, Màrius Torres, Salvador Espriu, Apel·les Mestres, Léo Ferré, Anònims S.XIX i ha realitzat una labor decisiva en la recuperació de cançons populars de **Catalunya**.

L'obra de **Xavier Ribalta** personifica l'orientació més genuïna dintre de **“La Cançó Catalana”**. La riquesa musical de les seves composicions, valorades arreu del món, el rigor en l'elecció dels poetes i poemes musicats i la força en la seva interpretació, són, les seves armes principals.

En el fons preval un aire èpic, convertit en partitura que surt “d'Una veu profunda i plena, sempre a la recerca de l'ampla expansió del vent lliure” com digué **Rafael Alberti**.

Y com afirma el crític **Antoni Batista**, la concepció musical de **Xavier Ribalta** beu de fonts pròpies, que no busquen del preciosisme capaç de disfressar qualsevol missatge, ni el plagi desafortunat dels tics de la música anglosaxona.

La seva música ha de veure amb la tradició de la música popular del nostre poble amb els diàlegs d'instruments primaris i naturalment acústics (...)

Mai agrairem prou a **Xavier Ribalta** que sàpiga escollir tan bé els poemes i no destrossar-los o de posar una música convencional, sinó aquella adequada a la seva cadència sil·làbica i al missatge a transmetre.



Xavier Ribalta amb Miquel Angel Marigó, Eduard Altaba, Eliseu Parra. Recital al UBC Museum of Anthropology de Vancouver 11, 12 i 13 de Març de 1983 (Canadà)

Altres concerts *Teatre Opera de Buenos Aires*. 15, 16, 17, 18, 19 de Maig de 1994 *Mercat de les Flors (Barcelona)* els dies 15, 16, 17, 18, 19, de Maig 1996 el 20 d'Abril de 1995 "El Price dels Poetes", *Palau de la Música, Barcelona*. 23 d'Abril 1998 *Teatre Circulo de Belles Artes (Madrid)*. *La Rebotiga (Buenos Aires)*, *Teatre l'Espai (Barcelona)*.

El 16 de març del 2002 juntament amb *Manu Chao*, *Enrique Morente*, macro concert a *Barcelona*, *Sot del Migdia (Música contra el Neoliberalisme)* i participa en el *Primer Congrés de la cançó d'Autor*, Olot 15, 16 i 17 d'Abril 2004.

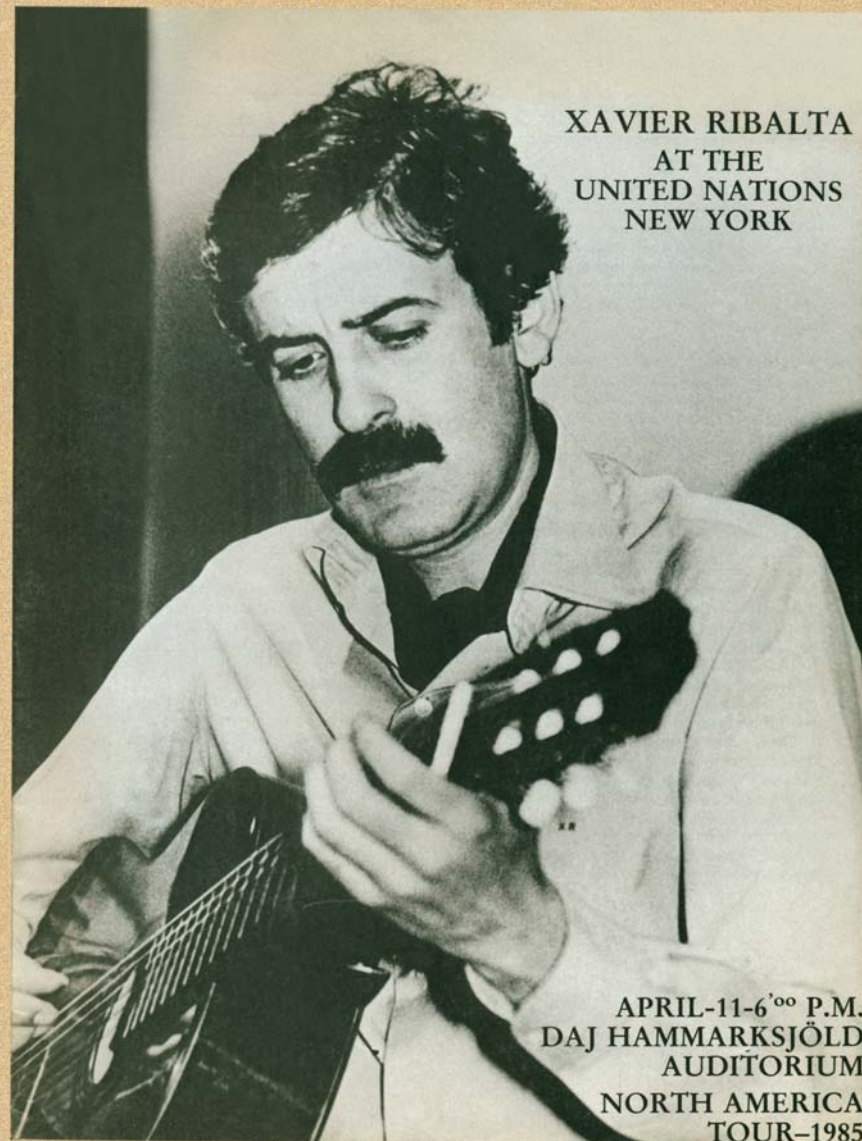
Altres concerts entre el 2001 i 2004, presenta a l'Espai de *Barcelona*, *Auditori*, *Institut Cervantes de Paris* a *La Maison de la Catalogne de Paris* i altres ciutats, *Xavier Ribalta canta Léo Ferré, (ET BASTA)* Convidat d'honor en el "Festival Internacional Léo Ferré" que es celebra a la ciutat de *San Benedetto de Toronto* (Itàlia) on presenta el disc de *Léo Ferré*

El 2005 i el 2006 fa una gira per *Sud-Amèrica* i enregistra el disc *Xavier Ribalta canta Joan Margarit. Cançons d'amor, llibertat, soledat i melancolia i surt la INTEGRAL, "XAVIER RIBALTA 1965-2006"*

2007 Gira Internacional presentant les cançons sobre *Joan Margarit*



Xavier Ribalta en la gira per la URSS



XAVIER RIBALTA
AT THE
UNITED NATIONS
NEW YORK

APRIL-11-6⁰⁰ P.M.
DAJ HAMMARSKJÖLD
AUDITORIUM
NORTH AMERICA
TOUR-1985

RÀDIO

Xavier Ribalta ha dirigit i presentat programes a **Ràdio Barcelona**, Cadena Ser “Extraños en la Noche” i a **Ràdio Nacional**, “Història i evolució de la guitarra” i també “La guitarra en la música Moderna. Clàssica, en el Jazz i en la musica Popular”.

CINE

Ha compostat la música de la pel·lícula de **Jacinto Esteva** *El hijo de Maria* per **Richard Dindo** en el film *Els Partisans Suïssos en la Guerra Civil d'Espanya* el tema, *Caminem* i per **Xavier Juncosa** en el Documental Alfonso Costafreda, *Jo Pregunto*

En 1992 Funda i dirigeix el **Festival de Trobadors i Joglars** de Granollers amb l'objectiu d'aconseguir un lloc únic en la difusió cultural de la Poesia i la Cançó d'autor, avui és un dels Festivals més importants de la Cançó.

Gener 2008



Xavier Ribalta amb Carlos Garay al costat de la tomba de Franz Kafka. (Praga)



Xavier Ribalta amb Josep Guinovart i Jose Antonio Labordeta Festival de Trobadors i Joglars Solidaritat amb Bòsnia celebrat a Granollers

UNA VOZ EN BUSCA DE LA ANCHA EXPANSIÓN DEL VIENTO LIBRE

Xavier Ribalta nació en **Tàrrega** (Lleida) **1943**, hijo de una familia profundamente atada a la tierra y al país. Estas raíces estarán presentes posteriormente en su forma de componer y de interpretar. En **Barcelona**, además de estudiar ingeniería industrial, sigue estudios de música y canto en el **Conservatorio del Liceo** con la profesora **Montserrat Kemeny**.

Muy pronto, después de acabar ingeniería, que queda aparcada como práctica profesional, **Xavier Ribalta** se dedica de lleno a la canción, y conoce a los poetas y escritores más significativos del momento. Son muchas las páginas que más tarde le dedicarán glosando sus calidades artísticas cabe destacar (**Salvador Espriu, Pere Quart, Joaquim Horta, Joan Colomines, Blas de Otero, Gabriel Celaya, Rafael Alberti, Guillem Viladot, Caballero Bonald,**



Xavier Ribalta amb Eduardo Falú

Manuel de Pedrolo, Maria Aurèlia Capmany, Ernesto Sábato, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Rodón, Gabriel Albiac, Manuel Vicent, etc.).

Su nombre es uno de los primeros que conforman la “**Nova Cancó**” (Nueva Canción), pero desde sus inicios sigue un camino independiente, personal y comprometido que lo llevará al exilio al no poder trabajar en su país.

A principios de los 60 un empresario discográfico francés vinculado a **Edy Barclay** lo descubre cuando canta en un restaurante de **Barcelona**. De este encuentro sale su primera grabación, “**Xavier canta sus canciones**”, lo presenta el poeta **Pere Quart** (1965).

Poco después conoce Paco Ibáñez en París y nace una colaboración profesional que los llevará a hacer recitales por toda la geografía Española, Europa y América Latina, presentando y cantando la poesía española y catalana de hoy y de siempre.



Xavier Ribalta amb Mercedes Sosa. Buenos Aires

El 1968 es multado y se le prohíbe cantar en todo el territorio español, prohibición que seguirá vigente hasta el año 1975.

El 1968, forzado al exilio artístico, proyecta su carrera en el ámbito internacional y continúa con gran éxito en **Francia**, donde reside largas temporadas y sigue trabajando a nivel internacional. Actúa en **Italia, Alemania, Bélgica, Austria, México** y otros países de **América Latina**. En este tiempo graba varios discos, entre los cuales cabe destacar el de **Xavier Ribalta a l'Olympia**, grabación en directo del concierto realizado el **2 de marzo de 1975** en el prestigioso **teatro de París**.

El 1975 vuelve a España y se presenta en el **Teatro Romea de Barcelona** y en el **Teatro Barceló de Madrid**. Estas presentaciones, junto con una gira de recitales por todo el país que ya no interrumpirá hasta el día de hoy, confirman que **Xavier Ribalta**, durante todo este tiempo de prohibiciones, se ha reafirmado y consolidado en la orientación y la calidad de su trabajo como intérprete y compositor.

Hay que destacar también en este tiempo, a la ciudad de **México DF**, el recital en el **Auditorio de la Casa del Lago en el parque Chapultepec**, que fue televisado en directo por el canal oficial.



Xavier Ribalta amb el Cuarteto Cedron i P. Ibáñez
Théâtre de la Mutualité Paris 1976

En los ochenta actúa por todo el mundo, en los más prestigiosos auditorios de (**Argentina, Uruguay, Checoslovaquia, Hungría, Bulgaria, Alemania** (**Auditorio Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, en el homenaje a Pau Casals**), **Austria, Bélgica, Suiza, Holanda, Noruega, la URSS y sobre todo los Estados Unidos y Canadá**). Graba también dos

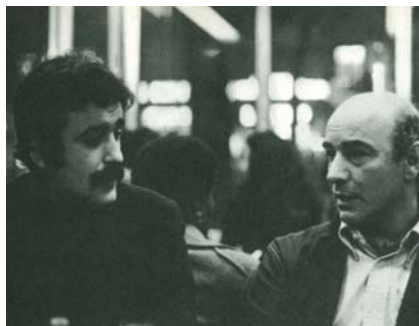
discos dedicados a dos poetas catalanes contemporáneos, **XAVIER RIBALTA** canta **APEL·LES MESTRES** y **XAVIER RIBALTA** canta **JOAN MARAGALL**

Dos grandes recitales que confirman su reconocimiento internacional son el realizado en la sede de las **Naciones Unidas de Nueva York el 11 de abril de 1985** en el **Daj Hammarskjold Auditorium**, y e en el **Carnegie Hall de N.Y el 3 de febrero de 1982**.

El 1987 hace una gira por la **URSS, Estonia, Lituania, Letònia y en Moscú**, actúa en el prestigioso **Clinka State Central, Museum of Musical Culture**, entre otros.



Xavier Ribalta amb Miquel Angel Marigó. Moscou 1987



Xavier Ribalta amb Antonio Saura. París 1975

Xavier Ribalta, a parte de sus propias composiciones, ha musicado poetas como **Joaquim Horta, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall, Joan Margarit, Pere Quart, Joan Colomines, Màrius Torres, Salvador Espriu, Apel·les Mestres, Léo Ferré, Anónimos del Siglo XIX**, y ha realizado una labor decisiva en la recuperación de canciones populares de **Cataluña**.

La obra de **Xavier Ribalta** personifica la orientación más genuina de “**La Canción Catalana**”. La riqueza musical de sus composiciones, valoradas en cualquier parte del mundo, el rigor en la elección de los poetas musicados y la fuerza de la interpretación son sus armas principales.

En el fondo prevalece un aire épico, convertido en partitura que sale de una voz profunda y llena, siempre en busca de la ancha expansión del viento libre, como dijo **Rafael Alberti**.

Cómo afirma el crítico **Antoni Batista**, la concepción musical de **Xavier Ribalta** bebe de fuentes propias, que no buscan el preciosismo capaz de disfrazar cualquier mensaje, ni el plagio desafortunados de los tics de la música anglosajona.

Su música tiene que ver con la tradición de la música popular de nuestro pueblo, con los diálogos de instrumentos primarios y naturalmente acústicos.

Nunca agradeceremos lo bastante a **Xavier Ribalta** que sepa escoger tan bien los poemas y no destruirlos o ponerles una música convencional, sino aquella adecuada a su cadencia silábica y al mensaje a transmitir.



Xavier Ribalta amb Imanol i Marina Rosell. Festival de Trobadors i Joglars Solidaritat amb Bòsnia celebrat a Granollers

Otros conciertos: 1994, *Teatro de la Ópera (Buenos Aires)*; 16, 17, 18, 19 Mayo en 1995 *El Price de los Poetas en el Palau de la Música* 20 de Abril en 1996, *Mercado de las Flores*; 15, 16, 17, 18, 19 de Mayo (Barcelona); el 23 abril 1998, *Círculo de Bellas Artes (Madrid)*; *La Trastienda (Buenos Aires)*; *l'ESPAI (Barcelona)*.

El 16 de marzo de 2002, con *Manu Chao y Enrique Morente*, macroconcierto en *Barcelona, al Clot del Migdia (Música contra el Neoliberalismo)*. Participa en el *Primer Congreso de la canción de autor en Olot (15, 16 y 17 de abril de 2004)*



Xavier Ribalta amb Raül del Pozo, Gabriel Albiac, Javier Gomez de Liaño i Jorge Labanca. Presentació a la SGAE del disc Xavier Ribalta canta Léo Ferré ET BASTA. Madrid 2001



Xavier Ribalta amb Alberto Closas, Mike Ribas i Mercedes Sosa "Teatro la Capilla", Buenos Aires 1984

Entre el 2001 y el 2004 presenta a l'Espai de Barcelona, y en el auditorio del Instituto Cervantes de París y en La Maison de la Catalogne de París el trabajo realizado sobre la obra de Léo Ferré."ET BASTA". Invitado de honor en el Festival Internacional Léo Ferré a San Benedetto del Tronto (Italia).

El 2005 y el 2006 hace una gira por Sur América y graba el disco *Xavier Ribalta canta Joan Margarit. 18 Canciones de Amor, Libertad, Soledad y Melancolía*.

2007 Gira Internacional presentando las canciones sobre *Joan Margarit*.

Please forgive me - I'm swamped, + can't listen. But you can use the following if you want.

"Catalonia is part of Spain politically, but they do not consider themselves Spanish. They are Catalans, with their own language. Xavier Ribalta can show you how beautiful it is."

Pete Seger

Presentació de Peter Seger recital de Xavier Ribalta At Carnegie Recital Hall de New York



RADIO

Xavier Ribalta ha dirigit i presentat programes en **Radio Barcelona**, Cadena Ser: **Extraños en la Noche** y en **Radio Nacional** de España, Historia de la Guitarra desde sus inicios” y “La guitarra en la música Moderna. Clásica, en el Jazz y en la música Popular”

CINE

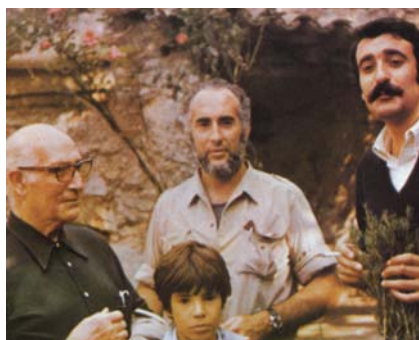
Ha compuesto música para la película de **Jacinto Esteba** *El hijo de María* y para **Richard Dindo** en *Los Partisanos Suizos en la Guerra Civil de España* el tema *Caminem*. Documental sobre **Alfonso Costafreda** de **Xavier Juncosa** *Yo Pregunto*

El 1992 Funda y dirige el **Festival de “Trobadors i Joglars”** de Granollers con el objetivo de conseguir un lugar único en la difusión cultural de la poesía y la canción de autor.

Enero 2008



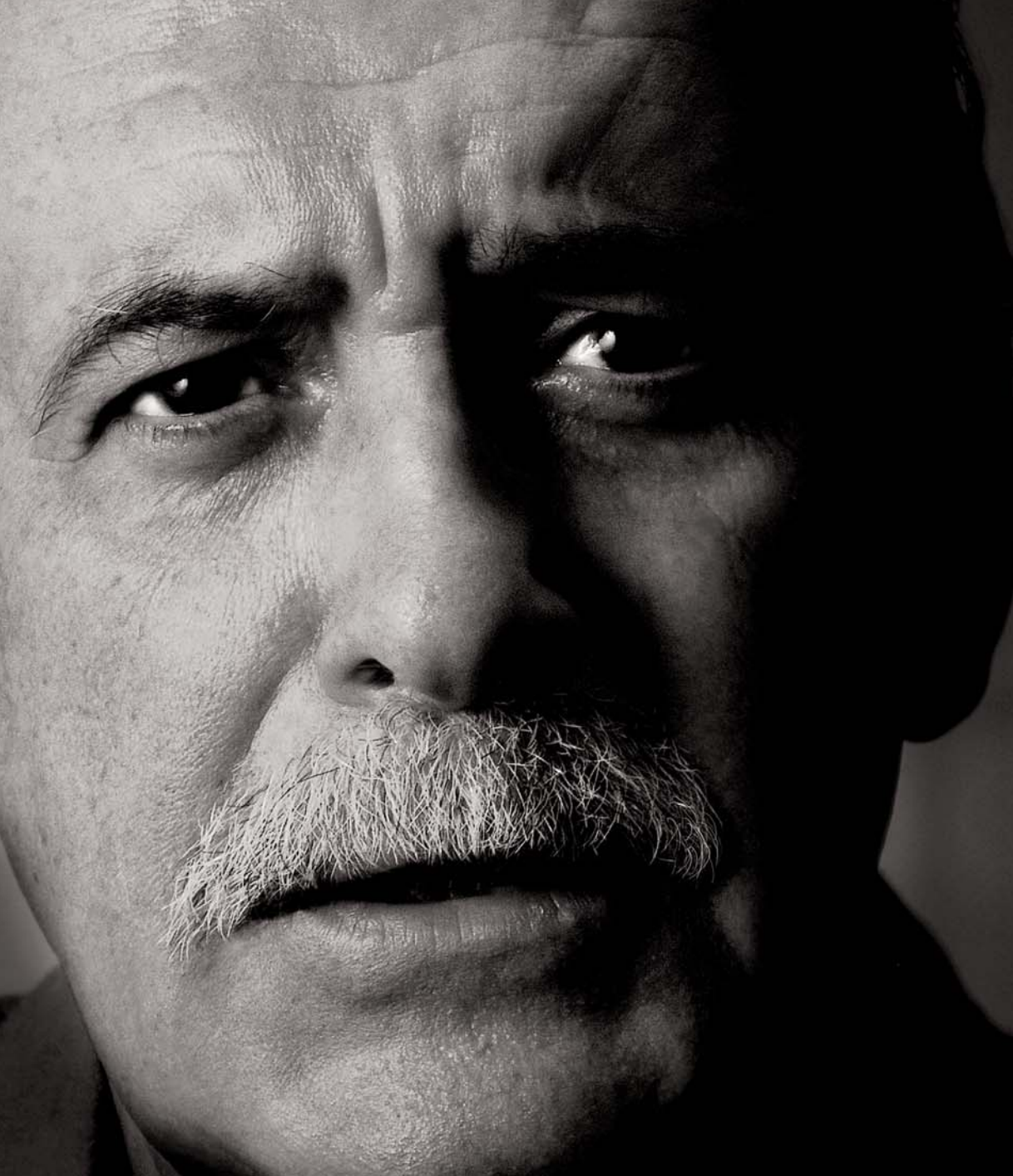
Xavier Ribalta amb Guillem Viladot, Marti Català
Festival Trobadors i Joglars, Granollers



Xavier Ribalta amb la família Vila Arrufat

DISCOGRAFIA

- 1965. Xavier canta les seves cançons. Colúmbia SCGE 81243.
- 1967. La poesia catalana. MN 20.001 (França).
- 1968. La poesia catalana. Polydor 2062034.
- 1970. Tot l'enyor de demà. Polydor 2385034.
- 1972. Cançons anònimes. Polydor 2385034.
- 1974. Onze cançons amb esperança. RCA SPLI-2254.
- 1976. Som Aquí. RCA 2255.
- 1976. Xavier Ribalta a l'Olympia. RCA SPLI-2494.
- 1977. Altes parets de somni. RCA PL-35180.
- 1979. Xavier Ribalta. Cançons populars. RCA PL-35293.
- 1981. Xavier Ribalta in North America. Fleet Wood BMC 5170.
- 1983. Xavier Ribalta. Resum in North America.
Doble àlbum. RCA Internacional. ECPL-3075 (2)
- 1985. Xavier Ribalta canta Joan Maragall. Organ Jaus.
- 1988. Cants íntims d'Apel·les Mestres. PDI G801791.
- 1994. Xavier Ribalta canta Joan Maragall.
Reed. Dintre la col·lecció de Trobadors i Joglars PDI.
- 1998. Xavier Ribalta Antòloga de Cants Íntims, 2. CD. PDI Q-4509.
- 2000. Xavier Ribalta Canta Joan Salvat-Papasseit.
Arquer d'amor. Dist. Actual Records.
- 2000. Xavier Ribalta La Veu i la Paraula.
- 2001. Xavier Ribalta Canta Léo Ferré. Picap.
- 2003. Xavier Ribalta de Papasseit a Léo Ferré. En directe a l'Espai. Picap.
- 2005. Integral 1965-2006 caixa amb 9 CD. Dist. Actual Records.
- 2006/7. Xavier Ribalta Canta Joan Margarit.
Cançons, d'Amor, Soledat, Llibertat i Melancolia. Dist. Actual Records.
- 2008. Una vida per la canço. Antologia 1963-2008. Sello Autor.



CAMINEM

Caminem
sempre avant caminem.
Tot traçant un camí,
caminem,
i plegats caminem.
Sempre sempre fidels,
caminem.
Caminem,
com germans caminem.
Res no ens pot deturar,
caminem,
i plegats caminem.
La justícia volem,
caminem.
Caminem,
sempre junts caminem.
A la fi del camí,
caminem.
i plegats caminem.
Sempre lliures. ben lliures,
caminem.
Caminem.
Caminem.

Lletra: *Joan Colomines* (1922)
Música: *Xavier Ribalta*

PAROULES PER A NO DORMIR

Hi ha la seva
boca
oberta.
Contempleu
els porcs
amb pell de be
com corren
descomposts
i aparentment

CAMINEMOS

Caminemos
siempre avante caminemos.
Trazando un camino
caminemos,
y juntos caminemos.
Siempre fieles
caminemos.
Caminemos
como hermanos caminemos.
Nada puede pararnos
caminemos,
y juntos caminemos.
La justicia queremos
caminemos.
Caminemos.
siempre juntos caminemos.
Hasta el fin del camino
caminemos,
y juntos caminemos.
Siempre libres, bien libres
Caminemos.
Caminemos.
Caminemos

PALABRAS PARA NO DORMIR

Está su boca abierta.
Contemplad
a los puercos
con piel de cordero
cómo corren
descompuestos
y aparentemente

*...Necesita uno la indignación
para no helarse también...
Antonio Machado*

angèlics
amb el fang
a la boca
i les mans
plenes de sang.
Pensem però
en la boca
tancada de molts
quiets
amb el sacrifici
als llavis
i la paraula
enterrada
vivint
per més viure
furiosament
un demà.
Aquí teniu
finalment
per més detalls
altres boques
cansades
per rescatar
esperant
el gest
del germà

angélicos
acon el barro
en la boca
y las manos
llenas de sangre.
Más pensemos
en la boca
cerrada de muchos
quietos
con el sacrificio
en los labios
y la palabra
enterrada
viviendo
para vivir más
furiosamente
un mañana
Aquí tenéis
finalmente
para más detalle
otras bocas
cansadas
por rescatar
esperando el
gesto
del hermano



El Price dels Poetes. Palau de la Música Catalana 26 d'abril de 1995

botxins,
esmaïeruts
presoners
i vençuts.
Si alguna
vegada
els sorolls
de la nit
s'accentuen
i sents
com l'armari
cruix
i la respiració
se't fa pesada
no et vulguis
consolar
pensant
que són els nervis.
Són les boques
que volen parlar.

Lletra: Joaquim Horta (1930) / Música: Xavier Ribalta

ISMAEL

No puc parlar
com voldria parlar,
no puc escoltar
el que hauria d'escoltar,
no puc veure
el que hauria de veure.

Hi ha moments que voldria fugir
per no sentir-me estrany
dins el meu país.

Però em resta l'esperança
que em fa viure i lluitar
per trencar les cadenes
que no em deixen dormir.
Ismael, Ismael,

verdugos,
desalentados
prisioneros
y vencidos.
Si alguna
vez
los ruidos
de la noche
se acentúan
y oyes
como el armario
cruje
y la respiración
se te entrecorta
no quieras
consolarte
pensando
que son los nervios.
Son las bocas
que quieren hablar.

Col·liure, febrer 1959. Homenatge a A.Machado

ISMAEL

No puedo hablar
como quisiera hablar,
no puedo escuchar;
lo que debiera escuchar,
no puedo ver
lo que debería ver.

Hay momentos en los que quisiera huir
para no sentirme extraño
en mi país.

Pero me queda la esperanza
que me hace vivir y luchar
para romper las cadenas
que no me dejan dormir.
Ismael, Ismael,

homes com tu faran falta
per trencar les cadenes
que no em deixen dormir.

Mes, no puc ser com tu,
vull ser com tu,
però no em deixen parlar,
però no puc escoltar,
però no puc veure,
Ismael...

Lletra i música: *Xavier Ribalta*

A VEGADES ES NECESSARI...

A vegades és necessari i forçós
que un home mori per un poble,
però mai no ha de morir tot un poble
per un home sol:
recorda sempre això, Sepharad.
Fes que siguin segurs els ponts del diàleg
i mira de comprendre i estimar
les raons i les parles diverses dels teus fills.
Que la pluja caigui a poc a poc en els sembrats
i l'aire passi com una estesa mà
suau i molt benigna damunt els amples camps.
Que Sepharad visqui eternament
en l'ordre i en la pau, en el treball,
en la difícil i merescuda
llibertat.

Lletra: *Salvador Espriu* (1913-1985)
Música: *Xavier Ribalta*

CAMÍ DE L'EXILI

Camí de l'exili,
fugen del seu país,
camí de l'infern
a sota d'un cel gris,
soldats i oficials

hombres como tú serán necesarios
para romper las cadenas
que no nos dejan dormir.

Pero no puedo ser como tú,
quiero ser como tú,
pero no me dejan hablar,
pero no puedo escuchar,
pero no puedo ver,
Ismael...

A VECES ES NECESARIO...

A veces es necesario y forzoso
que un hombre muera por un pueblo,
pero nunca ha de morir todo un pueblo
por solo un hombre:
recuerda siempre esto, Separad.
Haz que sean seguros los puentes del diálogo
y busca comprender y amar
las razones y las hablas diversas de tus hijos.
Que la lluvia caiga poco a poco en los sembrados
y el aire pase como una suave mano
extendida y benigna sobre los anchos campos.
Que Separad viva eternamente
en el orden y en la paz, en el trabajo,
en la difícil y merecida
libertad.

CAMINO DEL EXILIO

Camino del exilio,
huyen de su país,
Camino del infierno,
debajo de un cielo gris,
soldados y oficiales

amb les casaques estripades,
estripades al front
que van guardar tants anys
prop del gran riu.
Els qui hem de néixer encara
us diem adéu,
els vents de la costa
us diuen adéu.
Adéu, adéu, us canten els ocells,
adéu, adéu, us plora la nit.
Què se n'ha fet, què serà de la vostra terra
Què se n'ha fet, què serà del vostre país.
En els balcons han canviat les banderes
i pels carrers sonen càntics diferents,
les vostres dones que us van jurar amor
hem vist canviar el seu cor davant els guanyadors.
Els qui hem de néixer encara us diem adéu,
els vents de la costa us diuen adéu.
Adéu, adéu, us canten els ocells.
Adéu, adéu, us plora la nit.
Adéu, adéu, adéu.

Lletra: *Pere O. Costa* (1943) / Música: *Xavier Ribalta*

con las casacas rotas,
rotas en el frente
que protegieron tantos años,
cerca del gran río.
Los que aún hemos de nacer
os dicen adiós,
los vientos de la costa
os dicen adiós.
Adiós, adiós, os cantan los pájaros;
Adiós, adiós, os llora la noche.
Qué ha sido, que será de vuestra tierra
qué ha sido, que será de vuestro país.
En los balcones cambiaron las banderas,
y por las calles suenan cantos diferentes,
vuestras mujeres que os juraron amor
cambiaron su corazón, ante los vencedores.
Los que aún hemos que nacer os dicen adiós,
Los vientos de la costa os dicen adiós.
Adiós, adiós, os cantan los pájaros
Adiós, adiós, os llora la noche.
Adiós, adiós, adiós.



Primer enregistrament 1964



II-lustració de Josep Guinovart per al disc
Tot l'enyor de demà 1971

HOME AMB BLUES

(A la manera d'Ellington a Black, Brown and Beige)

El blues
El blues serveix
El blues serveix per a cantar les solitàries nits
El blues serveix per a cantar les meves solitàries nits

El blues
El blues no és res
El blues no és res més que un cant
El blues no és res més que un cant per a cridar-lo
en les meves solitàries nits

El blues és una estrella que brilla cada nit per a no
apagar-se després fins a l'altra nit
El blues és una estrella que brilla cada nit per a no
apagar-se

El blues és una estrella que brilla
El blues és una estrella
El blues és
El blues

El blues és un prec que canten els negres i uns
blancs per a demanar que no sigui
tan negra la nit

El blues és un prec que canten els negres i uns
blancs per a demanar

El blues és un prec que canten els homes
El blues és un prec
EL blues és
EL BLUES

Lletra: Joaquim Horta (1930)
Música: Xavier Ribalta

ELS CONTRABANDISTES (POPULAR)

Quina cançó cantarem
que tots la sapiguem?
la dels contrabandistes
a Banyuls varen anar

HOMBRE CON BLUES

(A la manera d'Ellington a Black, Brown and Beige)

El blues
El blues sirve
El blues sirve para cantar las solitarias noches
El blues sirve para cantar mis solitarias noches

El blues
El blues no es nada
El blues no es nada más que un canto
El blues no es nada más que un canto para gritarlo
en mis solitarias noches

El blues es una estrella que brilla cada noche para no
apagarse después hasta la noche siguiente
El blues es una estrella que brilla cada noche para no
apagarse

El blues es una estrella que brilla
El blues es una estrella
El blues es
El blues

El blues es un rezo que entonan los negros y algunos
blancos pidiendo que no sea
tan negra la noche

El blues es un rezo que entonan los negros y
algunos blancos pidiendo

El blues es un rezo que cantan los hombres
El blues es un rezo
El blues es
EL BLUES

LOS CONTRABANDISTAS (POPULAR)

¿Qué canción vamos a cantar
que todos la sepamos?
la de los contrabandistas
hasta Banyuls llegaron

de tabac a carregar
tota una companyia

O lai...

A Banyuls varen anar
de tabac a carregar
tota una companyia
I en passant a Furtià
allí varen encontrar
la maleïda espia

I a Figueres se'n va anar
a contar-ho al capità
que ha vist contrabandistes
-Bé me'n direu quants n'hi ha (bis)
vós que ja els heveu vists.

-Jo quaranta n'he contats que
anaven molt ben armats
amb trabucs i carrabines
va davant el capità
que no para de manar
ara anem a perseguir-los

I en passant prop de Ceret
allí pregunten pel cert si algú els havia vists

a buscar tabaco
toda una compañía

Oh lai...

Hasta Banyuls llegaron
a buscar tabaco
toda la compañía.
Y al pasar por Fortià
toparon
con la maldita espía.

Y a Figueres se fue
a contarlo al capitán
que ha visto a los contrabandistas.
¿Cuántos eran todos ellos (bis)
ya que los has visto pasar?

Hasta cuarenta conté
y todos bien armados
con trabucos y fusiles.
Al frente va el capitán
que no para de mandar:
¡Vayamos a perseguirlos!

Al pasar junto a Ceret
preguntan si los vieron.



Troben un senyor de bé
que els diu amb for saber
-No aneu a perseguir-los
I el capità va al davant.
-Au minyons anem passant
anem a perseguir-los i allí on els trobarem
baionetes pararem
farem carnisseria

I en passant per Galliné
allí ja hi varem ser
amb els contrabandistes
I molts durs a pilons
allí n'anaven saltant
moneda molt bonica.

LA PLOMA DE PERDIU (POPULAR)

Si n'hi havia tres ninetes
lumber bigudí
bigudon dondeta
bigudeta don
que totes tres brodaven seda
lumber bigudí
bigudeta don

La una era groga, l'altra verda
i l'altra n'era vermellenca.

El fill del rei s'hi passejava
ja els demana un bri de seda.

-Què en voleu fer del bri de seda?
-El vull per una llaçadeta.

-Perquè en voleu la llaçadeta?
-Per agafar una perdiueta.

-Perquè voleu la perdiueta?
-Per arrancar-li una plometa.

-Perquè voleu una plometa?

Y un hombre de bien
les dice con buen saber
¡No vayáis a perseguirlos!
Al frente va el capitán.
¡Vayamos a perseguirlos!
Y en donde les encontremos
con las bayonetas a punto
haremos una carnicería.

Al pasar por Galliné
se enfrentaron
con los contrabandistas.
Montones de monedas
allí iban repiqueando
moneda muy hermosa.

LA PLUMA DE LA PERDIZ (POPULAR)

Tres doncellas había,
lumber bigudí
bigudón dondeta
bigudeta don,
las tres bordaban seda.
Lumber bigudí
bigudeta don,

Con amarillo una, con verde otra,
y una más con seda roja.

El hijo del rey paseaba;
les pide un hilo de seda.

¿Qué haréis con el hilo de seda?
Quiero hacer un lazo.

¿Para qué queréis el lazo?
Para cazar una perdiz.

¿Para que queréis la perdiz?
Para arrancarle una pluma

¿Para qué queréis una pluma?

-Hi vull escriure una carteta.

-Què en voleu fer de la carteta?
-Vull enviar-la a l'amoreta.

-Què en voleu fer de l'amoreta?
-Li vull donar una abraçadeta.

EL BON VI (POPULAR)

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat la gorra.
N'he quedat desengorrat
i no l'he tastat.

Que el vi n'és bo
l'aigua no gaire.
Que el vi n'és bo,
que l'aigua no.

Per l'aliment del bon vi
m'he empenyat la geca.
N'he quedat desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat les calces.
N'he quedat desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat les espardenyes.
N'he quedat despardenyat
desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Para escribir una carta.

¿Para quién será la carta?
Será para mi amada.

¿Para qué queréis a vuestro amada?
Pues quiero siempre abrazarla.

EL BUEN VINO (POPULAR)

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado la gorra.
Me he quedado sin gorra
y no lo he catado.

Bueno es el vino,
que el agua no;
Bueno es el vino,
que el agua no.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado la chaqueta.
Me he quedado sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado los calzones.
Me he quedado sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado las alpargatas.
Me he quedado sin alpargatas,
sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat els mitjons.
N'he quedat desmitjonat
despardenyat
desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat la samarreta.
N'he quedat desmarretat
desmitjonat
despardenyat
desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat els calçotets.
N'he quedat descalçotat
desmarretat
desmitjonat
despardenyat
desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi he
me n'he empenyat la faixa.
N'he quedat desenfaixat
descalçotat
desmarretat
desmitjonat
despardenyat
desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado los calcetines.
Me he quedado sin calcetines,
sin alpargatas,
sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado la camiseta.
Me he quedado sin camiseta,
sin calcetines,
sin alpargatas,
sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado los calzoncillos.
Me he quedado sin calzoncillos,
sin camiseta,
sin calcetines,
sin alpargatas,
sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado la faja.
Me he quedado sin faja,
sin calzoncillos,
sin camiseta,
sin calcetines,
sin alpargatas,
sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

Per l'aliment del bon vi
me n'he empenyat la dona.
N'he quedat desendonat
desenfaixat
descalçotat
desmarretat
desmitjonat
despardenyat
desencalçat
desengecat
desengorrat
i no l'he tastat.

EL REI DE FRANÇA (POPULAR)

Ja partia el rei de França
un dilluns al dematí
va partir cap a prendre Espanya
i els espanyols bé l'han pres

El posen en presó fosca
que no es coneix dia i nit
sinó per una finestra
dóna al camí de París.

Por alimentarme con buen vino
me he empeñado a mi mujer.
Me he quedado sin mujer,
sin faja,
sin calzoncillos,
sin camiseta,
sin calcetines,
sin alpargatas,
sin calzones,
sin chaqueta,
sin gorra,
y no lo he catado.

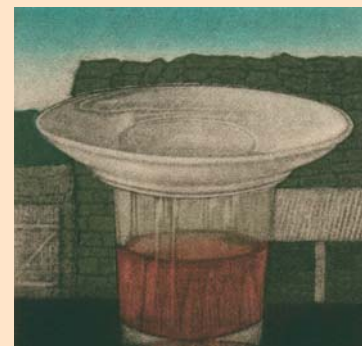
EL REY DE FRANCIA (POPULAR)

Venía el rey de Francia
un lunes por la mañana.
Venía a tomar España
y los españoles le han hecho prisionero.

Encerrado en oscura cárcel
no sabe cuándo es de día
si no fuera por una ventana
que da en la ruta de París.



Il·lustració de Rafael Alberti Edició especial
de les "Cançons Populares" 1979



Gravat de Manolo Gómez. Edició especial de
les "Cançons Populares" 1979

Treu el cap a la finestra
i un passatger veu venir.
-Passatger, bon passatger, a
França què es diu de mi?

A Paris de França deien:
nostre rei és mort o pres.
-Passatger, retorna a França,
portaràs noves de mi.

Diràs a la meua esposa
que em vingui a treure d'aquí,
si no hi ha prou diner a França
que vagin a Sant Denis.

Que venguin la conxa d'or
que es venguin la flor de Lis.
Si no hi ha prou diner en bossa
que vagin a Sant Patris.

MOLT LLUNY D'AQUÍ

Sé una ciutat, molt lluny d'aquí, dolça i secreta,
on els anys d'alegria són breus com una nit;
on el sol és feliç, el vent és un poeta,
i la boira és fidel com el meu esperit.

L'Orient hi deixà la seva sang de roses,
la mitja lluna càlida del seu minvant etern
i, enllà d'un gran silenci de persianes closes,
un riu profund que corre per una nit d'hivern.

Als seus vells carrerons, plens de fervor, arriba
jo no sé de quins segles un gris d'amor i encens;
el so de les campanes hi té una ànima viva
i el seu batec és lliure com el del cor dels nens.

Allí, més bells encara que els parcs en primavera,
els camps humils i alegres s'obren cap al tard;
en el seu gran repòs l'ànima es fa lleugera
com enmig de la vasta paciència del mar.

Por la ventana su rostro asoma
y a un caminante ve llegar.
Caminante, buen caminante,
¿qué dicen en Francia de mí?

En París de Francia dicen
que nuestro rey prisionero o muerto es.
Caminante, vuelve a Francia,
llevaras noticias mías.

Le dices a mi esposa
que me saque de aquí,
si no hay dinero en Francia
que vayan a San Denis.

Que vendan la concha de oro
y también la flor de lis.
Si no hay dinero en el tesoro
que vayan a San Patris

LEJOS DE AQUÍ

Sé una ciudad, lejos de aquí, dulce y secreta,
donde años de alegría parecen breves ser;
donde el sol es feliz, el viento es un poeta,
i, al igual que mi espíritu, la niebla es siempre fiel.

En ella dejó Oriente su latido de rosas,
la media luna cálida de su menguante eterno,
y, tras un gran silencio de persianas cerradas,
un río por el cauce de una noche de invierno.

A sus viejas callejas, fervorosas, les llega,
yo no sé de qué siglo, un gris de amor e incienso;
el sonido de sus campanas tiene una ànima viva
y late como el libre corazón de un niño.

El campo, aún más hermoso que un parque en primavera,
abre a la media tarde su alegría y su paz;
en su inmenso reposo el alma se aligera
lo mismo que en la vasta paciència de la mar.

**gala
argentine
resiste**

**solidarité avec le
peuple argentin**

avec la participation de **daniel gelin**
cuarteto cedron paco ibañez
los indianos georges moustaki
quilapayun oscar y ada matus
xavier ribalta juan sosa
el chango farias gomez en compagnie
de gustavo beytelman juan jose mosalini
guillermo renter enzu gicco tony gustbich
sergio arriagada

mutualité 19h
24 rue Saint Victor Métro Maubert - Mutualité

2 juin 1977

organisée par **cais** Centre
Argentin d'Information et de Solidarité

billets en vente dans les 3FNAC et au CROUS

Cartell del recital Solidaritat amb el Poble Argenti Théâtre de la Mutualité 1977

Res no crida el meu cor amb més tendresa, ara,
que aquells camins fondals de xops i de canyars.
El seu record fa un ròssec de recança al meu pas;
torna a la meua espatlla la mà greu del meu pare.

Lletra: *Màrius Torres* (1910-1942)
Música: *Xavier Ribalta*

UNA CANÇÓ US VULL CANTAR

Una cançó us vull cantar,
no hi ha molt que n'és dictada,
tret a n'és dels matiners
que corren per la muntanya.
A aixecar-se, minyons,
la victòria és per nosaltres.
No podeu habitar pels plans,
ni tampoc dins de les cases.
Per un dia de Nadal,
gran sometent aixecàrem.
Reclutàrem molta gent,
bons hereus de bones cases.
A Marina havem d'anar,
que a Barcelona ens demanen:
quan a Marina varem ser
trobem les tropes formades.
Tornem-nos, tornem, fadrins,
cadascú a les nostres cases.
a la terra de Querol
que són les nostres muralles.

Anònim del segle XIX. Música: *Xavier Ribalta*

NO PASSAREU!

No passareu!, i si passeu,
serà damunt d'un clap de cendres;
les nostres vides les prendreu,
nostre esperit no l'heu de prendre.
Mes no serà! Per més que feu,
no passareu!

Nada hay que más tierno a mi corazón llame
que aquellas sendas hondas de álamos y de cañas.
Su recuerdo atormenta de añoranza mi andar;
vuelve a mi hombro la mano grave de mi padre.

UNA CANCIÓN

Una canción quiero cantar
no hace mucho fue dictada,
es de gente que madruga
y corre por las montañas.
A levantarse, muchachos,
que la victoria nos reclama.
No seguiréis por los llanos
ni metidos en las casas.
Un día de Navidad
gran somatén se levantarán.
Reclutamos mucha gente,
herederos de prosapia.
A Marina hay que acudir;
que Barcelona nos llama;
al llegar a la Marina
vimos las tropas formadas
Volvamos, volvamos, mozos
cada cuál vuelva a su casa.
A la tierra de Querol
donde están nuestras murallas.

¡NO PASARÉIS!

¡No pasaréis!, y si lo hacéis
será pisando ruinas muertas;
las vidas sí nos quitaréis,
nuestra alma es siempre sólo nuestra.
¡Más no será! Por más que hagáis,
¡no pasaréis!

No passareu!, i si passeu,
quan tots haurem deixat de viure,
sabreu de sobres a quin preu
s'abat un poble digne i lliure.

¡Mes no serà! Per més que feu,
¡no passareu!

No passareu!, i si passeu,
decidirà més tard la història,
entre el saïó que clava en creu
i el just que hi mort, de qui és la glòria.

¡Mes no serà! Per més que feu,
¡no passareu!

A sang i foc avançarem
de fortalesa en fortalesa,
però, ¡que hi fa!, si queda en peu
quelcom més fort: nostra fermesa!
Per això cantem: Per més que feu.
No passareu!

D'"Himnes", d'*Apel·les Mestres* (1854-1936)
Música: *Xavier Ribalta*

ODA A ESPANYA

Escolta, Espanya, - la veu d'un fill
que et parla en llengua - no castellana:
parlo en la llengua - que m'ha donat
la terra aspra:
en 'questa llengua - pocs t'han parlat;
en l'altra, massa.

T'han parlat massa - dels saguntins
i dels que per la pàtria moren:
les teves glòries - i els teus records,
records i glòries - només de morts:
has viscut trista.

Jo vull parlar-te - molt altrament.
Per què vessar la sang inútil?
Dins de les venes - vida és la sang,

¡No pasaréis! Y si lo hacéis
cuándo la muerte nos domine,
a qué alto precio ya sabréis
se abate a un pueblo digno y libre.

¡Más no será! Por más que hagáis,
¡no pasaréis!

¡No pasaréis!, y si lo hacéis
decidirá después la historia,
entre verdugo y justo en cruz,
cuál de los dos tendrá la gloria.

¡Más no será! Por más que hagáis,
¡no pasaréis!

A sangre y fuego avanzareis
de fortaleza en fortaleza,
más, ¡qué más da! ¡si queda en pie
algo mejor: nuestra firmeza!
Cantamos, pues: Por más que hagáis.
¡No pasaréis!

ODA A ESPAÑA

Escucha, España, la voz de un hijo que
te habla en lengua no castellana
hablo en la lengua que me ha legado
la tierra áspera;
en esta lengua pocos te hablaron;
demasiado en la otra.

Demasiado te hablaron de saguntinos
y de aquellos que mueren por la patria;
de tus recuerdos y tus glorias
recuerdos y glorias, sólo de muertos:
triste has vivido.

Yo quiero hablarte de otra manera.
¿Por qué verter la sangre inútil?
En nuestras venas, vida es la sangre,

vida pels d'ara - i pels que vindran:
vessada és morta.

Massa pensaves - en ton honor
i massa poc en el teu viure:
tràgica duies - a morts els fills,
te satisfieies - d'honres mortals,
i eren tes festes - els funerals,
oh trista Espanya!

Jo he vist els barcos - marxar replets
dels fills que duies - a que morissin:
sommients marxaven - cap a l'atzar;
i tu cantaves - vora del mar
com una folla.

On són els barcos? - On són els fills?
Pregunta-ho al Ponent i a l'ona brava:
tot ho perderes, - no tens ningú.
Espanya, Espanya, - retorna en tu,
arrenca el plor de mare!

Salva't, oh!, salva't - de tant de mal;
que el plor' et torni fecunda, alegre i viva;
pensa en la vida que tens entorn:
aixeca el front,
somriu als set colors que hi ha en els núvols.

On ets, Espanya? - No et veig enlloc.
No sents la meua veu atronadora?
No entens aquesta llengua - que et parla entre perills?
Has desaprès d'entendre han els teus fills?
Adéu, Espanya!

Lletre: *Joan Maragall* (1860-1911)
Música: *Xavier Ribalta*

vida en nosotros y en los que vengan,
vertida está muerta.

Pensabas demasiado en tu honor;
muy poco en tu vivir:
trágica conducías tus hijos a la muerte,
y te saciabas de honras mortales
y eran tus fiestas los funerales,
¡oh, triste España!

Yo he visto partir barcos repletos
de hijos que llevabas a la muerte:
hacia el azar marchaban sonrientes,
y tú cantabas junto al mar
como una loca.

Los barcos, ¿dónde están? ¿Dónde los hijos?
Pregúntalo al Poniente y a la ola bravía:
ya todo lo perdiste, a nadie tienes.
¡España, España, vuelve en ti,
rompe el llanto de madre!

¡Sálvate, ¡oh, sálvate, de tantos males;
que el llanto te haga fecunda, alegre y viva;
piensa en la vida que te rodea:
alza la frente,
ríe a los siete colores que hay en las nubes.

¿En dónde estás, España?, que no acierto a encontrarte.
¿Es que no oyes mi voz atronadora?
¿No entiendes esta lengua que te habla entre peligros?
¿De entender a tus hijos te olvidaste?
¡Adiós España!

CANT DEL RETORN

Tornem de batalles, - venim de la guerra,
i ni portem armes, pendons ni clarins;
vençuts en la mar i vençuts en la terra,
som una desferra.
Duem per estela taurons i dofins.
Germans que en la platja plorant espereu,
Ploreu, ploreu!

Pel mar se us avança - la host macilenta
que branda amb el bran de la nau que la duu.
Adéu, oh tu, Amèrica, terra furienta!
Som débils per tu.
Germans que en la platja plorant espereu,
Ploreu, ploreu!

Venim tots de cara -al vent de la costa,
encara que ens mati per fred i per fort,
encara que restin en sense resposta
més d'un crit de mare quan entrem al port.
Germans que en la platja plorant espereu,
Ploreu, ploreu!

De tants com en manquen duem la memòria
de lo que sofrien, - de lo que hem sofert,

CANTO DEL REGRESO

Volver de batallas, - venir de la guerra,
y ni traer armas, pendón ni clarín;
vencidos por mar y vencidos por tierra,
un despojo somos.
Traemos de estela escualo y delfín.
Hermanos que a la playa venís a esperar:
¡Llorad, llorad!

En la nave os llega, - la hueste extenuada,
entre los bandazos que le da la mar,
Adiós pues, América, ¡oh tú, tierra airada!
No podemos más.
Hermanos que a la playa venís a esperar:
¡Llorad, llorad!

Venimos de cara - al viento que bate,
aún cuando nos hiera de frío y dolor,
aunque allá en el puerto, al llamar las madres,
responda el silencio a más de una voz.
Hermanos que a la playa venís a esperar:
¡Llorad, llorad!

De tantos que faltan traemos memoria
de lo que sufrieron, lo que hemos sufrido,



Il·lustració de Hernández Pijuan per al disc Xavier Ribalta a l'Olimpia 1976

de la trista lluita sense fe ni glòria
d'un poble que es perd.
Germans que en la platja plorant espereu,
Ploreu, ploreu!

Digueu-nos si encara la pàtria és prou forta
per oir les gestes - que li hem de contar;
digueu-nos, digueu-nos si és viva o si és morta
la llengua amb què l'haurem de fer plorar.
Germans que en la platja plorant espereu,
Ploreu, ploreu!

Si encara és ben viu el record d'altres gestes.
si encara les serres que ens han d'enfortir
s'aixequen serenes damunt les tempestes
i bramen llurs boscos al vent ponentí,
Germans que en la platja plorant espereu,
no ploreu: ¡rieu, canteu!

Lletra: *Joan Maragall (1860-1911)* / Música: *Xavier Ribalta*

EL MAL CAÇADOR

La missa matinal
la diuen allà dalt
axis que es fa de dia.

La missa de l'estiu
el capellà la diu
amb les portes obertes.

S'oeix de tots costats
quan en flaira els serrats
el ginestar de Corpus.

El caçador es deleix.
De fora estant l'oeix
amb un genoll a terra.

Al bell punt d'alçar Déu,
li bota allà al bell peu
la llebre endiastrada.

de la triste lucha sin fe ni gloria
de un pueblo perdido.
Hermanos que a la playa venís a esperar:
¡Llorad, llorad!

Decid si aún la patria es fuerte, si alienta
para oír las gestas - que hemos de contar;
decidnos si aún vive o si ya está muerta
la lengua en la que le hemos de hacer llorar.
Hermanos que a la playa venís a esperar:
¡Llorad, llorad!

Si el recuerdo aún vive de otras gestas,
si aún las montañas que ánimo nos dan
se elevan serenas sobre las tormentas
y braman sus bosques al viento terrenal,
Hermanos que a la playa venís a esperar,
no lloréis: ¡reid, cantad!

EL MAL CAZADOR

La misa matinal
la dicen allà arriba
cuando se hace de día.

La misa del verano
el sacerdote la dice
con las puertas abiertas.

Se oye por todos lados
cuando aroma las serranías
el retamal del Corpus,

El cazador se impacienta.
Quedándose fuera la oye
con una rodilla en tierra.

En el instante de alzar a Dios,
le salta a sus mismos pies
la liebre endemoniada.

S'esventa el gos lladrant,
la llebre fuig botant,
i el caçador al darrera.

“Corres i correràs.
Mai més t'aturaràs”.
Aquesta és la sentència.
“Doncs, corro i correré.
Mai mes m'aturaré.

S'allunyen amb el vent,
perdent-se en un moment
els crits, la fressa, el rastre...
Passen dies i nits...
Pels marges rellorits
ha tornat Corpus Christi.

La missa matinal
la diuen allà dalt,
les portes són obertes.
En un vent de visió
passa el mal caçador
entre lladrucs i fressa.
Se gira i veu l'altar,
i al peu el capella,
i en alt veu l'hòstia cànida.
Passa i es perd al lluny...

La boirina de juny
cenyeix l'horitzó immòbil.
Roden les estacions
revénen els plançons:
cada any, cada any ve Corpus.
Cada any torna a passar;
cada any torna a mirar;
cada any, la missa augusta.
Cada any els capellans
tenen més cabells blancs
i aixequen més els braços.
Cada any l'hòstia es va alçant,
el temple es va aixafant
i l'hòstia puja, puja...
Passen més anys i m'es

Se agita el perro ladrando,
la liebre huye saltando,
y el cazador detrás.

“Corres y correrás.
Nunca más te pararás”.
Esta es la sentencia.
“Entonces, corro y correré.
nunca más me detendré.

Se alejan con el viento,
perdiéndose en un momento
los gritos, el ruido, el rastro...
Pasan días y noches...
Por los bordes otra vez floridos
ha vuelto Corpus Christi.

La misa matinal
la dicen allà arriba,
las puertas están abiertas.
En un viento de visión,
pasa el mal cazador,
entre ladridos y ruido.
Se vuelve y ve el altar,
y el sacerdote al pie,
y en lo alto ve la hostia cànida.
Pasa y se pierde a lo lejos...

La neblina de junio
cine el horizonte inmóvil.
Ruedan las estaciones,
retornan los brotes,
todos los años viene el Corpus.
Cada año vuelve a pasar,
cada año vuelve a mirar;
cada año, la misa augusta.
Cada año los sacerdotes
tienen más blanco el pelo y
levantan más los brazos.
A cada año la hostia se va alzando,
el templo se va resquebrajando,
y la Hostia sube, sube...
Pasan más años y más,

el capellà no hi és:
l'hòstia va sola en l'aire
Amunt..Amunt..amunt..
La volta perd el junt
la llum del cel s'hi filtra.
L'hòstia s'hi va acostant..
El temple es va esgüerdant..
El caçador no para.
Ve un any, la volta cau
i s'obra el gran cel blau
damunt de l'hòstia blanca.
Que s'alça lentament..
Al ser l'estiu vinent..
floreix el temple en runes
Se'n va pujant al cel..
El caçador amb anhel,
cada any, cada any la mira.
L'hòstia per anar al zenit,
té l'espai infinit,
i ell, per caça encisat
té el temps l'eternitat

Lletra: Joan Maragall (1860-1911)
Música: Xavier Ribalta



Il·lustració de Modest Cuixart per al disc Altes Paret de Somni 1977

el sacerdote no está:
la hostia va sola por el aire.
Arriba... arriba... arriba...
La bóveda pierde la clave,
la luz del cielo se filtra por ella.
La hostia se va acercando...
El templo se va resquebrajando...
El cazador no para.
Viene un año en que cae la bóveda
y se abre un gran cielo azul
sobre la hostia blanca.
Que se eleva lentamente...
Cuando viene el verano
florece el templo en ruinas.
Se va subiendo al cielo...
El cazador, con anhelo,
la mira de año en año.
La hostia, para ir al cenit,
tiene el espacio infinito,
y él, para cazar, hechizado,
tiene el tiempo, la eternidad.



Il·lustració de Joan Vila Grau per al disc Onze Cançons amb Esperança 1974

CANT ESPiritUAL

Si el món ja és tan formós, Senyor, si es mira
amb la pau vostra a dintre de l'ull nostre,
què més ens podeu dar en una altra vida?

Però això estic tan gelós dels ulls, i el rostre,
i el cos que m'heu donat, Senyor, i el cor
que s'hi mou sempre... i temo tant la mort!

Amb quins altres sentits me'l fareu veure
aquest cel blau damunt de les muntanyes,
i el mar immens, i el sol que pertot brilla?
Deu-me en aquests sentits l'eterna pau
i no voldré més cel que aquest cel blau.

Aquell que a cap moment li digué "Atura't"
sinó al mateix que li dugué la mort,
jo no l'entenc, Senyor; jo que voldria
aturar tants moments de cada dia
per fer-los eterns a dintre del meu cor!...
O és que aquest "fer etern" és ja la mort?
Mes llavors, la vida què seria?
Fora l'ombra només del temps que passa,
i la il·lusió del lluny i de l'a prop,
i el compte de lo molt, i el poc, i el massa,
enganyador, perquè ja tot ho és tot?

Tant se val! Aquest món, sia com sia,
tan divers, tan extens, tan temporal;
aquesta terra, amb tot lo que s'hi cria
és ma pàtria, Senyor; i no podria
esser també una pàtria celestial?
Home so i es humana ma mesura
per tot quant pugui creure i esperar:
si ma fe i ma esperança aquí s'atura
me'n fareu una culpa més enllà?
Mes enllà veig el cel i les estrelles,
i encara allí voldria ésser-hi hom:
si heu fet les coses a mos ulls tan belles,
si heu fet mos ulls i mos sentits per elles,

CANTO ESPiritUAL

Si el mundo es ya tan bello y se refleja,
oh, Señor, con tu paz en nuestros ojos,
¿qué más nos puedes dar en otra vida?

Así estoy tan celoso de estos ojos y rostro
y del cuerpo que me diste, Señor, y del corazón que
en él late.. ¡y tengo tal miedo a la muerte!

Pues, ¿con que otros sentidos me harás ver
este cielo azul sobre las montañas,
y el ancho mar, y el sol que en todo luce?
Dame en estos sentidos paz eterna
y no querré más cielo que éste, azul.

Aquel que solamente grite "¡Párate!"
al instante que venga a darle muerte,
no lo entiendo, Señor, ¡yo, que quisiera
parar tantos instantes cada día
para hacerlos eternos en mi corazón!
¿O es que este "hacer eterno" es ya la muerte?
Pero entonces, la vida ¿que sería?
Tan solo sombra del tiempo que pasa,
ilusión de lo cerca y de lo lejos,
cuenta del mucho, el poco, el demasiado,
¡engañador, pues ¿todo ya lo es todo?

¡Es igual! Este mundo como sea,
tan extenso, tan diverso y temporal,
esta tierra con todo lo que engendra,
es mi patria, Señor, ¿y no podría
ser también una patria celestial?
Hombre soy, y es humana mi medida
para todo lo que pueda creer y esperar:
si mi fe y mi esperanza aquí se quedan
¿me acusarás por eso más allá?
Más allá veo el cielo y las estrellas:
y aun allí quiero un hombre seguir siendo:
si a mis ojos las cosas has hecho tan hermosas,
si mis sentidos y ojos hiciste para ellas,

per què acluca'ls cercant un altre com?
 Si per mi com aquest no n'hi haurà cap!
 Ja ho sé que sou, Senyor, però on sou, qui ho sap?
 Tot lo que veig se vós assembla en mi...
 Deixeu-me creure, doncs que sou aquí.
 I quan vingui aquella hora de temença
 en què s'acluquin aquests ulls humans,
 obriu-me'n, Senyor, uns altres de més grans
 per contemplar la vostra faç immensa!
 Si amb la mort una major naixença!

Lletra: *Joan Maragall (1860-1911)* / Música: *Xavier Ribalta*

CAU LA NEU

Cau la neu de foc en foc.
 Mentrestant que a fora neva;
 contem contes, vida meva,
 prop de foc.

Contem contes fins al dia;
 jo en sé tants, que ten diria
 tot l'hivern sens mai parar,
 de reis moros i princeses,
 de castells plens de riqueses
 que una brívia sol guardar,
 de donzelles encantades
 i de bruixes i de fades...
 Cau la neu de foc en foc.
 Mentrestant que a fora a neva,
 contem contes, vida meva,
 prop de foc.

¿Vols aquell de la fadrina
 que el gegant que la pentina
 sos cabells conta un per un;
 o el d'aquell difunt en pena
 que al remor de sa cadena
 va cridant escala amunt;
 «¡Marieta, oh Marieta,
 ja soc a l'última escaleta!» ... ?

¿por qué cerrarlos, pues, otro “como” buscando?
 ¡Si para mí jamás lo habrá como éste!
 Ya sé que existes, más dónde, ¿quién lo sabe?
 Cuanto miro se te parece en mí...
 Déjame, pues, creer que estas aquí.
 Y cuando llegue la hora temerosa
 en que estos ojos de hombre se me cierren,
 ábreme tú, Señor, otros más grandes
 para poder mirar tu rostro inmenso.
 ¡Nacimiento mayor sea mi muerte!

CAE LA NIEVE

Cae la nieve de copo en copo.
 Y mientras afuera nieva
 Contemos, vida mía, cuentos
 junto al fuego.

Contemos cuentos hasta el amanecer;
 yo sé tantos, que te contaría
 todo el invierno sin parar un solo día;
 de reyes moros y princesas,
 de castillos llenos de riquezas
 custodiados por una víbora, de
 jóvenes encantadas
 y de brujas y de hadas...
 Cae la nieve de copo en copo.
 Y mientras afuera nieva
 contemos, vida mía, cuentos
 junto al fuego.

¿Quieres aquél de la doncella
 que el gigante que la peina
 cuenta sus cabellos uno a uno;
 o el de aquel difunto en pena
 que con el rumor de su cadena
 va gritando escalera arriba:
 <<¡María mía, Oh María,
 ya voy subiendo junto a ti!

Cau la neu de foc en foc.
 Mentrestant que a fora neva,
 contem contes, vida meva,
 prop de foc.

¿O tal volta prefereixes
 aquell altre que coneixes
 d'una nina i un galant
 que tornats dos orenetes
 se murmuren amoretos
 a les barbes del gegant?
 ¡Ai traïdora, ja ho sabia
 que era aquest el que et plauria!...
 Cau la neu de foc en foc.
 Mentrestant que a fora neva
 contem contes, vida meva,
 prop del foc.

Lletra: *Apel·les Mestres (1854-1936)*
 Música: *Xavier Ribalta*

VINDRÀ L'HIVERN

-Vindrà l'hivern! i en la plana
 la boirada sobirana
 tancarà l'última flor,
 i xisclant, batent d'aletes
 fugiran les orenetes
 oblidant tot el que mor.

-Vindrà l'hivern! i a manades
 partiran remolinades
 les fulles verdes d'estiu,
 i de les branques mes velles
 mort de fred cauran amb elles
 dos petites dintre un niu.

-Vindrà l'hivern! i aquells dies
 en que perfums i harmonies
 s'hauran perdut en l'espai,
 nostres cors, lluny de glaçar-se,

Cae la nieve de copo en copo.
 Y mientras afuera nieva
 contemos, vida mía, cuentos
 junto al fuego.

¿O prefieres acaso
 aquél que ya conoces
 de una muñeca y su galante que
 convertidos en golondrinas
 se murmuran requiebros suaves
 a las barbas del gigante?
 ¡Ah traidora! ya lo sabía,
 que era éste el que querías!...
 Cae la nieve de copo en copo.
 Y mientras afuera nieva,
 contemos, vida mía, cuentos
 junto al fuego.

VENDRÁ EL INVIERNO

-Vendrá el invierno! Y en el llano
 la niebla soberana
 cerrará la última flor,
 y gritando, batiendo sus alas,
 huirán las golondrinas
 olvidando todo lo que murió.

-Vendrá el invierno! y en manadas
 las hojas verdes del verano
 partirán en remolinos,
 y de las ramas más viejas muertos
 de frío caerán con ellas dos
 pajarillos en un nido.

-Vendrá el invierno! y aquellos días
 en que se habrán perdido
 perfumes y armonías en el espacio,
 nuestros corazones, lejos de helarse,

viuran sols per estimar-se
com no s'han estimat mai.

Lletra: *Apel·les Mestres* (1854-1936)
Música: *Xavier Ribalta*

LES AIGÜES D'AQUESTA FONT

Les Aigües d'aquesta font
diu que cura al quin tasta...
jo dic que no em curaran
jo se que no han de curar-me

Jo vinc amb el cor malalt
que es mal que no hi pot cap aigua;
la font que me'n pot curar
es lluny d' aquestes muntanyes.

És una font tota amor
que porta al cor la esperança,
es una font de petons
que torna la vida a l'ànima.

Les aigües d'aquesta font
diu que cura al quin tasta...
jo se que no em curaran
si no hi vinc amb ma estimada.

Lletra: *Apel·les Mestres* (1854-1936) / Música: *Xavier Ribalta*

VOLS SABER EL QUE DIUEN

¿Vols saber el que diuen
els ocellets
quan mullades les ales
mig morts de fred
tremolosos s'ajochen
pels arbres secs
en les tristes i llargues
vetlles d'hivern?

vivirán sólo para amarse
como nunca se han amado.

LAS AGUAS DE ESTA FUENTE

Dicen que las aguas de esta fuente
curan a quién las bebe...
yo digo que no curarán
yo sé que no han de curarme.

Yo vengo con el corazón enfermo
que es un mal que ningún agua puede curar;
la fuente que puede sanarme
está muy lejos de estas montañas.

Es una fuente toda amor
que llena el corazón de esperanza,
es un manantial de besos
que devuelve la vida al alma.

Dicen que las aguas de esa fuente
curan a quién las bebe...
yo sé que no pueden curarme
si no vengo con mi amada.

QUIERES SABER LO QUE DICEN

¿Quieres saber lo que dicen
los pajarillos
cuando, con las alas mojadas,
medio muertos de frío,
trémulos se recogen
por los árboles secos
en las tristes y largas
noches de invierno?



Il·lustració de Francesc Viladot per al disc Xavier Ribalta canta Joan Maragall 1985



Il·lustració de H. Mompó per al disc Xavier Ribalta canta Joan Maragall 1985

“Altres temps tot somriu;
blau era el cel,
les espigues, daurades,
els arbres, verds.

I per planes i serres
i firmament
era tot brunzit d'ales
i xerroteig.

Avui flors i alegries,
s'ha endut l'hivern
les espigues són mortes,
malalt el cel.
Ditxós qui va gaudir-se'n
d'aquell bon temps!
qui no gosà llavors
pitjor per ell!

Lletra: *Apel·les Mestres* (1854-1936)
Música: *Xavier Ribalta*

QUAN VEIG LA TARDOR

Quan veig la Tardor, que el vent desfulla
el brancall corsecat,
quan veig rodar la esmorteïda fulla
pel passeig emboirat:
«Parteix! -li dic- la primavera vulgui
que tornis ben aviat.»

Quan veig la fulla nova que
és poncella del Març el sol naixent:

Ens coneixiem temps ha -murmuro- és ella,
la que s'enduia el vent.
Se l'endurà de nou... però més bella
Tornarà l'any vinent.»

Lletra: *Apel·les Mestres* (1854-1936)
Música: *Xavier Ribalta*

“En otro tiempo todo sonreía;
azul era el cielo,
las espigas, doradas,
los árboles, verdes.

Y por llanos y sierras
y firmamento
todo era rumor de alas
y de gorjeos.

Hoy el invierno se ha llevado
flores y alegrías,
las espigas han muerto,
el cielo está enfermo.
¡Dichoso quien pudo gozar
del buen tiempo aquí!
Quien no gozó entonces
¡peor para él!

CUANDO VEO EL OTOÑO

Cuando veo, en otoño, que el viento deshoja
los ramajes consumidos,
cuando veo rodar la hoja reseca
por la calle brumosa:
«Huye!-le digo-, quiera la Primavera
que pronto vuelva.»

Cuando veo la hoja joven que ríela
bajo el sol de Marzo:

«Nos conocemos ya -murmuro-, es ella,
la que arrastraba Noviembre.
Se la volverá a llevar el viento... pero más bella
Regresará el año que viene.

DIREM LA VERITAT, SENSE REPÒS

Direm la veritat, sense repòs,
per l'honor de servir, sota els peus de tots.

Detestem els grans ventres, els grans mots,
la indecent parencia de l'or,
les cartes mal donades de la sort,
el fum espès d'encens al poderós.

Es ara vil el poble de senyors,
s'ajup en el seu odi com un gos,
lladra de lluny, de prop admet bastó,
enllà del fang segueix camins de mort.

Amb la cançó bastim en la foscora
altes parets de somni, a recer d'aquest torb.
Ve per la nit remor de moltes fonts:
anem tancant les portes a la por.

Poema XXV de “La pell de brau”, de
Salvador Espriu (1910-1985) / Música: *Xavier Ribalta*

PROVERBI

Així la rosa enduta pel torrent,
així l'espurna de mimosa al vent,
la teva vida, sota el firmament.

Lletra: *Joan Salvat-Papasseit* (1894-1924)
Música: *Xavier Ribalta*

SI JO FOS PESCADOR

Si jo fos pescador pescaria l'aurora,
si jo fos caçador atraparí el sol;
si fos lladre d'amor m'obririen les portes,
si fos bandit millor
que vindria tot sol:
-els cellers del món no em sabrien mai l'ombra,
si fos lladre i bandit no em sabrien el vol.

Si tingues un vaixell m'enduria les noies,

DIREMOS LA VERDAD, SIN REPOSO

Diremos la verdad, sin reposo,
por la honra de servir, bajo los pies de todos.

Detestamos la gran frase, el vientre fofa,
la indecente ostentación con el oro,
los naipes repartidos por el loco,
el humo espeso de incienso al poderoso.

Es vil el pueblo que antes fue señor,
se encoge como un perro en su rencor,
de lejos ladra, pero ataca el bastón,
sendas de fango y muerte en su redor.

Alzamos con la sombra y la canción
altos muros de sueño, salvos de este turbión.
Mil fuentes toman en la noche la voz:
vamos cerrando puertas al temor.

PROVERBIO

Como la rosa llevada por el torrente,
como brizna de mimosa al viento,
tu vida bajo el firmamento.

SI YO FUESE PESCADOR

Si yo fuese pescador pescaría la aurora
si yo fuese cazador cogería el sol;
si fuese ladrón de amor me abrirían las puertas,
si fuese bandido mejor
pues iría yo solo:
-los carceleros del mundo nunca sabrían de mi sombra,
si fuese ladrón y bandido ni sabrían mi vuelo.

Si tuviese un bajel me llevaría las mozas,

si volien tornar deixarien llurs cors:
i en faria fanals
per a prendre'n de nous.

Lletra: Joan Salvat-Papasseit / Música: Xavier Ribalta

ARQUER D'AMOR

Si et veia la sina
veia dos fitons;
oh, deixa'm, amiga,
que provi el meu pols.

Si un pit et sagnava,
beuria la sang;
si et sagnava l'altre,
amb les dues mans.

Obre ben bé els braços
i acluca bé els ulls:
si la carn no es bada
la vida s'esmuny.

Quan sentis ma boca
aguanta l'alè
t'estremiràs tota
i és quan jo et prendré.

Amiga, la vida
és una cançó.
Jo canto ta sina,
arqueret d'amor.

Lletra: Joan Salvat-Papasseit (1894-1924) / Música: Xavier Ribalta

RES NO ÉS MESQUÍ

Res no és mesquí
ni cap hora és isarda,
ni és fosca la ventura de la nit.
I la rosada és clara
que el sol surt i s'ullprèn

si quisieran volver dejarían sus corazones:
y fanales haría
para robar otros nuevos.

ARQUERO DE AMOR

Si te viera el pecho
vería dos blancos:
oh déjame, amiga,
que pruebe mi pulso.

Si un pecho te sangrara,
bebería la sangre:
si te sangrara el otro,
con las dos manos.

Abre de par en par los brazos
y cierra bien los ojos:
si la carne no se abre,
la vida se escapa.

Cuando sientas mi boca
aguanta el aliento
te estremecerás toda
y será cuando te tome

Amiga, la vida
es una canción.
Yo canto tu pecho
arquero de amor.

NADA ES MEZQUINO

Nada es mezquino
ni la hora es esquiua
ni oscura la ventura de la noche.
Y el rocío es claro
que el sol sale y deslumbra

i té delit del bany:
que s'emmiralla el llit de tota cosa feta.

Res no és mesquí,
i tot ric com el vi i la galta colrada.
I l'onada del mar sempre riu,
Primavera d'hivern - Primavera d'estiu.
I tot és Primavera:
i tota fulla verda eternament.

Res no és mesquí,
perquè els dies no passen;
i no arriba la mort ni si l'heu demanada.
I si l'heu demanada us dissimula un clot
perquè per tornar a néixer necessiteu morir.
I no som mai un plor
sinó un somriure fi
que es dispersa com grills de taronja.

Res no és mesquí,
perquè la cançó canta en cada bri de cosa.
-Avui, demà i ahir
s'esfullarà una rosa:
i a la verge més jove li vindrà llet al pit.

Lletra: Joan Salvat-Papasseit (1894-1924) / Música: Xavier Ribalta

TOT L'ENYOR DE DEMÀ

Ara que estic al llit malalt,
estic força content.
- Demà m'aixecaré potser,
i heus aquí el que me'n espera:

Unes places lluentes de claror,
i unes tanques amb flors sota el sol,
sota la lluna al vespre;
i la noia que porta la llet
que té un capet lleuger
i duu un davantal
amb unes vores fetes de punta de coixí,
i una rialla fresca.

y tiene anhelo del baño:
y todo lo que existe en él, se refleja.

Nada es mezquino,
y todo es rico como el vino y la mejilla rosada
Y la ola del mar siempre rie,
Primavera de invierno-Primavera de verano.
Y todo es Primavera:
y toda hoja eternamente verde.

Nada es mezquino,
porque los días no pasan;
y no llega la muerte aunque la hayas llamado.
Y si la llamaste te disimula un hoyo
ya que para volver a nacer hay que morir.
Y nunca somos un llanto
sino una fina sonrisa
que se dispersa como gajos de naranja.

Nada es mezquino,
porque la canción canta en cada brizna de cosa.
-Hoy mañana y ayer
se deshojará una rosa;
y la virgen más joven tendrá leche en su pecho.

TODA LA NOSTALGIA DE MAÑANA

Ahora que estoy en cama,
enfermo, estoy contento.
-Mañana me levantaré quizás,
y he aquí lo que me espera:

Unas plazas relucientes de luz,
y una verja con flores bajo el sol,
bajo la luna de noche;
y la muchacha que reparte la leche,
que tiene una cabeza tan graciosa
con su delantalillo
con bordes hechos de encajes
y una sonrisa fresca.

I encara aquell vailet qui cridarà el diari,
i que puja els tramvies
i els baixa tot corrent.

I el carter
que si passa i no em deixa cap lletra m'angoixa,
perquè no sé el secret de les altres que porta.

I també l'aeroplà
que em farà aixecar el cap
el mateix que em cridés una veu d'un terrat.
I les dones del barri matineres
qui travessen de pressa en direcció al mercat
amb sengles cistells groccs,
i retornen que sobreixen les cols,
i a vegades la carn,
i d'un altre cireres vermelles.

I després l'adroguer
qui treu la torradora del cafè
i comença a rodar la maneta,
i que crida les noies
i els diu: - Ja ho té tot?
I les noies somriuen
amb un somriure clar,
que és el baume que surt de l'esfera que ell volta.

I tota la quitxalla del veïnat
que mourà tanta fressa perquè serà dijous,
i no anirà a l'escola.

I els cavalls assenyats,
i els carreters dormits
sota la vela amb punxa,
que dansa en el seguit de les roderes.

I el vi que de tants dies no he begut.
I el pa, posat a taula.
I l'escudella rossa, fumejant.

I vosaltres amics,
perquè em vindreu a veure

Y el chico que pregona el periódico,
que se sube a los tranvías
y baja de ellos corriendo.

Y el cartero
que cuando pasa y no me deja ninguna carta me da pena,
porque ignora el secreto de las otras que lleva.

Y luego el aeroplano
que me hará alzar la cabeza
como si me llamasen desde una azotea.
Y las mujeres del barrio madrugadoras
que van de prisa al mercado,
con cestos amarillos,
y que vuelven con ellos rebosantes de coles,
o a veces la carne
y de rojas cerezas.

Y el tendero,
que saca la tostadora de café
y comienza a dar vueltas a la manivela,
que llama a las muchachas
y les dice: - ¿Le hace falta algo?
Y las muchachas sonríen
con una sonrisa clara,
que es el aroma que sale de la esfera que él mueve.

Y la chiquillería del vecindario
que armará tanta bulla porque será jueves,
y no irán a la escuela.

Y los sensatos caballos
y los carreteros dormidos
bajo la lona en punta,
que danza sobre el surco de las roderas.

Y el vino que desde hace tantos días no he bebido.
Y el pan puesto en la mesa.
Y el dorado puchero, humeante.

Y vosotros amigos,
porque vendréis a verme



Il·lustració de Manolo Gómez. Edició especial de les Cançons Populars

i ens mirarem feliços.
 Tot això bé m'espera,
 si m'aixeco, demà.

Si no em puc aixecar
 mai més, heus aquí el que m'espera:
 - Vosaltres restareu,
 per veure el bo que és tot:
 i la Vida i
 la Mort.

Lletra: *Joan Salvat-Papasseit (1894-1924)*
 Música: *Xavier Ribalta*

LA VIDA D'ARTISTA LA VIE D'ARTISTE

Ens vam trobar per un atzar
 aquí, allà o en algun bar....
 I fins pot ser que te'n recordis.
 Tot d'un plegat ens vam estimar
 i si no fos ben veritat
 caldrà creure en la història antiga.
 El que era meu t'ho vaig donar.
 Tot per cantar, per somniar
 si tu et faves de la bohèmia.
 I si pensaves que als vint anys
 es pot viure del respirar
 el teu parer, no és al mateix.
 La maleïda fi de mes
 que vam conèixer, i que era a casa
 set cops per setmana.
 Les llargues nits sense sortir,
 i l'èxit que no arriba mai,
 i el mal costum de passar gana...
 Ja veus que res no he oblidat
 d'aquest balanç tan desolat,
 constatació d'un gran fracàs.
 Encara et queda joventut.
 Treu-ne profit, mon pobre amor
 que els temps més vells passen volant.

y nos miraremos felices.
 Todo esto me espera,
 si me levanto mañana.

Si no puedo levantarme nunca más
 He aquí lo que me espera;
 - Vosotros quedareis,
 para ver la bondad de; todo
 y la Vida.
 y la Muerte.

LA VIDA DEL ARTISTA

Nos conocimos por un azar
 aquí, allà o tal vez en algún bar.
 Quizás lo recordarás.
 Sin decirnos nada fuiste hacia mí
 y si no fuere cierto hace falta tener fe
 en la historia antigua.
 Todo lo mío te lo di.
 Para soñar para cantar
 a la quimera y la bohemia
 Pero si a los veinte años pensaste
 que uno puede vivir del aire del cielo
 ahora tu parecer no es el mismo:
 El maldito fin de mes
 que a menudo conocimos
 y ahora está los siete días
 Las largas noches sin salir
 y el éxito que nunca llega
 y la mala costumbre de pasar hambre.
 Ya ves que nada olvidé
 de este balance tan desolado
 constatación de un gran fracaso.
 Todavía té queda juventud.
 Saca provecho que los tiempos hermosos
 pasan volando.

I ara te'n vas. Jo em quedo aquí.
 Fem-nos la idea d'envellir
 per separat, que trist serà.
 Et pots endur el fonògraf,
 jo amb el piano ja en tinc prou
 per seguir la vida d'artista.
 Més tard, sense saber perquè
 un estranger, un passerell,
 veurà el meu nom en un cartell
 i et parlarà del meu succés
 i tu mig trista, tu que jau saps,
 tu li diràs que tan me'n fot, ah...

Lletra i música de *Léo Ferré (1916-1993)*

COM A OSTENDE COMME A OSTENDE

Veien tots els cavalls del mar
 com s'esberlaven la crinera
 tot envestint contra el rompent,
 i el vell casino era desert.
 La cambrera era adolescent
 i jo, que sóc vell com l'hivern,
 en lloc d'ofegar-me en un got
 vaig passejar-me per l'abril
 dels seus ulls en forma d'ametlla.

Ni gris ni verd, ni gris ni verd,
 com a Ostende i com arreu,
 quan plou damunt de la ciutat
 i tu et preguntes cap a on treu,
 si val la pena de veritat,
 si val la pena aquesta vida.

Vaig marxar cap al meu destí
 però vet aquí que per sorpresa
 l'olor dels musclos i cervesa
 em va dur fins a un cafeti.
 Allà tothom parlava a crits,
 molts bevedors cara vermells.
 Tot eren riures i bullit

Ahora te vas. Yo me quedo aquí.
 Haciéndonos la idea de envejecer
 por separado qué triste será.
 Puedes llevártelo todo con
 el piano ya me basta
 para seguir la vida de artista.
 Más tarde sin saber porqué
 un extranjero, un carcamal
 verá mi nombre en un cartel
 y te hablará de mi éxito
 y tú algo triste, tú que ya lo sabes
 tú le dirás que te importa tres cominos, ah...

COMO EN OSTENDE

Viendo todos los caballos del mar
 como se abrían la cabeza
 envistiendo contra el rompiente,
 y el viejo casino estaba desierto.
 La camarera que era adolescente
 y yo que soy viejo como el invierno,
 en vez de ahogarme en un vaso
 fui a pasear por el abril
 de sus ojos en forma de almendra.

Ni gris ni verde, ni gris ni verde,
 como en Ostende y en cualquier lugar,
 cuando llueve en la ciudad
 y te preguntas si es útil,
 si vale la pena de verdad,
 si vale la pena esta vida.

Partí hacia mi destino,
 pero de pronto y por sorpresa
 el olor de marisco y de cerveza
 me llevó hasta un cafetín.
 Allí todo el mundo hablaba a gritos,
 muchos bebedores de caras rojizas.
 Todo eran risas y cachondeo

i la cervesa era al taulell
abans que no la demanessis.

Ni gris ni verd....

Varem anar després plegats
pel barri vell, tot ple de dones
que obren les cuixes per quatre rals
que vols pagar quan vas torrat.
Però de cop, al cap del carrer
arriba un orgue de maneta....
La melodia era tan sua
que ens va fer a tots plorar
i així tots els nois de la colla
se'n van anar, se'n van anar
com a Ostende i com arreu,
quan plou damunt de la ciutat
i tu et preguntes cap a on treu,
si val la pena de veritat,
si val la pena aquesta vida.

Lletra: J. C. Caussimon / Música: Léo Ferré (1916-1993)

NI DÉU NI MESTRE NI DIEU NI MAÎTRE

El cigarret i sense un ral
fumat a l'alba democràtica.
La por, el remordiment de qui
té el coll penjat del fil més fi.
El capellà correcte i destre
i la pietat al finestral
per a aquell que no té, ho proclamo,
ni déu ni mestre.

El que trameten en cistella
com un paquet, a alguna estrellla
que ha caigut freda i resta encesa
i aquest esquix de rosa encesa.
I l'advocat a la minuta.
I l'alba amb vel, que es desespera
per un plor que no té, ho proclamo,
ni déu ni mestre.

y las cervezas en la barra
las tenía antes de pedirla.

Ni gris ni verde, ni gris ni verde...

Partimos cogidos del brazo
por el barrio viejo, lleno de mujeres
que se abren de piernas
y te follarías cuando vas mamado.
Pero de pronto al final de la calle
apareció un organillo
con una melodía muy hermosa
que a todos nos hizo llorar
y así los chicos de la panda
se perdieron, si se perdieron
como en Ostende y en cualquier lugar,
cuando llueve en la ciudad
y te preguntas si es útil,
si vale la pena de verdad,
si vale la pena esta vida.

NI DIOS NI AMO

El cigarrillo y sin corbata
fumado al alba democrática.
El miedo, el remordimiento de aquel
que tiene la cabeza colgada del hilo mas fino.
El cura habilidoso y correcto
y la piedad en el balcón
para aquel que nada tiene, proclamo,
ni dios ni amo.

Aquello que mandan en una cesta
igual que un paquete, hacia una estrella
que ha caído fría y queda encendida
y este salpicar de rosa encendida
y el abogado con su carterita
y el alba en velo; que desespera
por un llanto que no tiene, lo proclamo,
ni dios ni amo.

Els instruments dels homes justos
i el pi o el roure, això va a gustos,
que han anat creixent en el suplicis
i van moblant els sacrificis.
Aquest procediment que invita
els que la societat vomita
perquè no tenen, ho proclamo,
ni déu ni mestre.

I L'evangeli amb comptagotes
que farà agenollar els imbecils,
i que fica a l'horror civil
un poc de noblesa i d'estil.
Aquest crit a l'hora concreta,
i la paraula de profeta,
jo la reivindico i proclamo,
ni déu ni mestre.

Lletra i música de Léo Ferré (1916-1993)

AMB EL TEMPS AVEC LE TEMPS

És amb el temps,
és amb el temps que tot se'n va,
i oblidem el semblant com oblidem la veu.
Al cor quan ja no bat no val l'esforç d'anar
buscar més lluny, cal deixar fer i està molt bé.

És amb el temps,
és amb el temps que tot se'n va,
l'altre que sota un xàfec hem buscat pels raval,
l'altre que hem intuït al tombant d'un esguard,
enmig dels mots, potser entre línies, sota el vell
jurament maquillat que se'n va a fer la nit.
Quan passa el temps tot s'esvaeix.

És amb el temps,
és amb el temps que tot se'n va,
i els més tendres records ja no volen dir res.
A can Tria i Remena, a la secció de la mort,
m'hi trobareu quan la tendresa sola se'n va.

Los instrumentos de los hombres justos
y el pino o el roble, esto va gustos
que crecieron en los suplicios
y van amueblando los sacrificios.
Este procedimiento que invita
lo que la sociedad arroja
porque no tienen, lo proclamo,
ni dios ni amo.

El evangelio en cuenta gotas
que hará arrodillar a los imbeciles
y que pone al horror civil
un poco de nobleza y de estilo.
Este grito a una hora concreta
y la palabra de profeta,
yo la reivindico y proclamo,
ni dios ni amo.

CON EL TIEMPO

Es con el tiempo,
es con el tiempo, que todo se va,
olvidamos las caras y se olvidan las voces.
El corazón, cuando ya no late, no vale la pena de ir a
buscar más lejos, hay que dejarlo estar y está muy bien.

Con el tiempo,
es con el tiempo que todo se va,
aquel que adorábamos y buscábamos bajo la lluvia
entre palabras, entre líneas y bajo afeite
de una promesa maquillada
tan sólo para una ocasión.
Con el tiempo todo se evade.

Con el tiempo,
con el tiempo, todo se va,
hasta los recuerdos más bellos son feos
en la librería rebusco en la sección de la muerte,
el sábado por la noche cuando la ternura sola se va.

És amb el temps,
és amb el temps que tot se'n va,
l'altre a qui fèiem cas sols per un refredat,
l'altre a qui varem donar vent i joies i sang,
per qui et venies l'ànima a baix preu,
per qui t'arrossegaves com s'arrossega un gos,
bandarra.

És amb el temps que tot va bé.
És amb el temps,
és amb el temps que tot se'n va,
i oblidem les passions i les veus han callat,
les que et deien fluixet aquells mots tan banals:
"No tornis massa tard, que no t'agafi fred..."

És amb el temps,
és amb el temps que tot se'n va,
i et sents vell i cansat com un cavall cruixit
i et sents ert i glaçat en un llit trist d'atzar,
i sents potser molt sol, però tranquil,
i sents que els anys perduts, lentament t'han robat..
És amb el temps,
és amb el temps, que tot se'n va.

Lletra i música de *Léo Ferré* (1916-1993)

NENA MACA JOLIE MOME

Res a sota
el jersei,
al carrer
no hi ha llei,
nena maca.
Tens un cor
de pessic
i el goig
sota el melic,
nena maca.
El rimel
fot el camp,
-el desgel

Con el tiempo,
con el tiempo, todo se va
aquella a quien creíamos por todo y por nada
aquella que ofrecíamos joyas y viento
por la que hubiésemos dado el alma
tan sólo por dos pesetas ante la cual nos arrastrábamos
como se arrastran los perros.

Con el tiempo, todo está bien.
Con el tiempo,
con el tiempo, todo se va,
olvidamos las pasiones y olvidamos las voces
aquellas que susurraban palabras de las gentes humildes.
No vuelvas muy tarde y sobre todo no cojas frío.

Con el tiempo
con el tiempo, todo se va,
y uno se siente canoso como un caballo rendido,
y uno se siente helado en un lecho de azar,
y uno se siente muy solo puede que sí pero tranquilo,
y uno se siente estafado por los años perdidos.
Entonces de verdad
es con el tiempo que ya no se ama.

NIÑA BONITA

Nada debajo
el yérsey,
en la calle
no hay ley,
niña bonita.
Tienes un corazón
de pellizco
y el gozo
debajo del ombligo,
niña bonita.
El rimel
se escapa,
el deshielo

dels amants-,
nena maca.
El teu prat,
quina olor!
als amics
fes-ne do,
nena maca.
Ets la flor
quí sap d'on,
que fa broma
amb el món.
Ets la rosa
i l'esclat
que deixem
de costat,
nena maca.
Ets un breu raig
de sol
com a anti-dot
per al dol,
una vamp,
que apaguem
al matí
quan marxem,
nena maca.
Fas petons
punxeguts
com
els accents aguts,
nena maca.
Tens uns pits
elegants,
calentitos
com croissants,
nena maca.
Val la pena
forçar
la barre-ra
i passar,
nena maca:

de los amantes,
niña bonita.
Y tu prado
cuánto olor,
a los amigos
dáselo,
niña bonita.
Eres la flor
quien sabe de dónde,
y que hace broma
con el mundo.
Eres la rosa
y el estallido
que dejamos
de lado,
niña bonita.
Eres un breve
rayo de sol
como antídoto
para el duelo
una vampiresa,
que apagamos
por la mañana
cuando nos vamos,
niña bonita.
Das besos
puntiagudos
como
los acentos agudos,
niña bonita.
Tienes unos pechos
elegantes,
calentitos
como "croissants",
niña bonita.
Vale la pena
forzar
la barrera
y pasar,
niña bonita

la violeta,
un violi
que violem
sens ferir,
nena maca.

Ets la flor,
el passatemps
que desfà
el pas del temps.

Ets un estel
d'amor
rere el mur
de l'enyor,
nena maca.

Un punt
damunt la i,
quan ser viu
fa patir,
una cosa
important
que acabem
oblidant,
nena maca.

Tens dos ulls
que han jugat
en un pòquer
forçat,
nena maca.

Hi ha una rima
al teu cos,
quan és falsa
hi ha plors,
nena maca.
Tens la font
al bell mig
que ens esquitxa
el desig,
nena maca,
i una porta,

la violeta
un violín
que violamos
sin herir,
niña bonita.

Eres la flor,
el pasatiempo
que deshace
el paso del tiempo.

Eres una cometa
de amor
detrás del muro
de la nostalgia,
niña bonita.

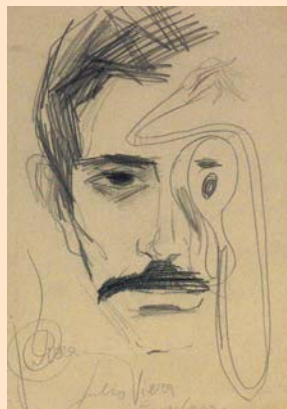
Un punto
encima la i,
cuando al estar vivo
te hace sufrir,
una cosa
importante
que terminamos
olvidando,
niña bonita.

Tienes dos ojos
que han jugado
en un póquer
forzado,
niña bonita.

Hay una rima
en tu cuerpo
cuando es falsa
hay llantos,
niña bonita.
Tienes la fuente
en el medio,
que nos salpica
el deseo,
niña bonita,
y una puerta



Dibuix de Vázquez de Sola



Dibuix de Julio Viera



En virtud de la denuncia formulada contra Vd. y comprobados los hechos que la motivaron, el Excmo. Sr. Director General de Seguridad, ha decretado:

"En uso de las facultades que me confieren los artículos 18, 19 y 23 de la vigente Ley de Orden Público de 30 de Julio de 1.959, he resuelto imponer la sanción económica de SETENTA Y CINCO MIL pesetas a D. Javier RIBALTA SECADELL, nacido en Tárrega (Lérida) el día 3 de Junio de 1.943, hijo de José y Concepción, con domicilio en Barcelona, Pasaje de Mulet nº 5; como comprendido en los apartados f), h) e i) del artículo 2º del citado texto legal, en razón a que el mismo en la noche del día 9 del actual, actuó como cantante en un recital público de canciones en el Salón de Actos de la Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, habiéndose vendido, incluso, las invitaciones para asistir al mismo, y cuya significación artística fue desde el primer momento desnaturalizada, ya que en el frente del escenario se hizo figurar un gran cartel con un texto denigratorio y tendencioso, alusivo al carácter que luego tuvo el recital, durante el cual el citado Ribalta Secadell, prevaleciendo de la ocasión, del carácter artístico del acto, de la significación de la Sala donde tuvo lugar, así como de su personalidad como cantante, recitó y cantó, acompañándose de la guitarra, canciones de marcada tendencia política y socialista que, al producirse el estallido del acto, provocó un estado de excitación entre el público que profirió gritos subversivos y denigrantes para las Autoridades Públicas, sin que por su parte procurase no solo evitarlo, sino aplacarlo, y de este modo, prevenir que el conflicto degenerase en mayor gravedad aun. Dicha multa deberá hacerse efectiva en el plazo de DIEZ días hábiles, a partir del día siguiente al de la notificación. Contra dicha resolución podrá interponer recurso dentro del plazo de diez días, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 21 de la Ley de Orden Público, que tendrá el doble carácter de súplica ante la Autoridad sancionadora y, en su caso, de alzada ante el Excmo. Sr. Ministro de la Gobernación, acompañándose el Resguardo de la Caja General de Depósitos del Ministerio de Hacienda, acreditativo de la consignación del tercio de la cuantía de la sanción económica, a disposición del Excmo. Sr. Director General de Seguridad. Transcurrido el plazo fijado para el pago en penalidad voluntario sin que la multa haya sido recurrida, se considerará firme a todos los efectos y se procederá de acuerdo con lo dispuesto en el número uno del artículo 22 de la mencionada Ley."

Lo que se traslada a Vd. para su conocimiento y efectos oportunos. Madrid, 16 Diciembre 1.968



EL JEFE SUPERIOR
[Signature]

Sr.D. Javier RIBALTA SECADELL.- Pasaje de Mulet nº 5.- BARCELONA.-

un vel blanc
que travessem
cantant,
nena maca.

Ets una
pobra flor
que es marceix
i que es mor.
Ets algú
que han planxat
quan l'esperit
s'ha arrugat,
nena maca.
La fulla
de tardor
que s'esfulla
de por,
i el plaer
que alça el vol:
vine amb mi
si és el que vols,
nena maca.
Res a sota
el jersei
al carrer
no hi ha llei,
nena maca.

Lletra i música de *Léo Ferré* (1916-1993)

ELS ANARQUISTES LES ANARCHISTES

N'hi ha menys d'un entre cent
però són vius i existeixen.
Quasi tots espanyols, neu a saber per què
cal creure que a l'Espanya els prenen fins l'alè,
els anarquistes.
Han rebut de valent,
entre cops i presons.
Han cridat tant i tant

un velo blanco
que atravesamos
cantando
niña bonita

Eres una
pobre flor
que se acaba
y que muere.
Eres alguien
que han planchado
cuando el espíritu
se arrugó,
niña bonita.
La hoja
de otoño
que se deshoja
de miedo
y el placer
que levanta el vuelo:
ven conmigo
si tú quieres,
niña bonita.
Nada debajo
el jersey
en la calle
no hay ley,
niña bonita.

LOS ANARQUISTAS

No llegan al uno por ciento
y sin embargo existen.
La mayor parte españoles, vaya a saber el porqué...
parece que en España no los comprenden,
los anarquistas.
Les dieron con todo,
trompazos y cárcel.
Han gritado más y más

que mai no callaran.
Amb el somni expectant
i amb el cor per davant
i amb el pit rosegat
per un vell ideal.

N'hi ha menys d'un entre cent,
però són vius i a la vista.
Quasi tots fills de res, de tan miser racó
que més d'un mai no els veu fins que un dia té por
dels anarquistes.

Mil vegades han mort
per no res, lluny del port.
Amb l'amor que retruny
a la taula o al puny.
Amb el posat ofert
de la sang quan es perd.
Tant fort han lluitat
que no han pas acabat.

N'hi ha menys d'un entre cent
però són vius i a la vista,
i si cal començar per un cop de peu al cul
no convé oblidar que cal baixar al carrer,
els anarquistes.

Tenen negres banderes
d'esperança, i el vi
i la melangia
per viure i morir,
ganivets per tallar
el pa de l'amistat
i fusells rovellats
que no cal oblidar.

No n'hi ha un entre cent,
però són vius i a la vista,
i que avancen plegats, colze a colze,
i si creus en la joia i l'amor podràs veure'ls dempeus,
els anarquistes!

Lletra i música de *Léo Ferré* (1916-1993)

y nunca callaran
Con los sueños partidos
y con el corazón por delante
el alma tienen roída
por un viejo ideal.

No llegan al uno por ciento
y sin embargo existen.
La mayoría hijos de la nada o bien hijos de muy poco
que sólo se les ve cuando tienen miedo de ellos
los anarquistas.

Cientos de veces murieron
por esto o bien por aquello.
Empuñando fuerte el amor
sobre la mesa o sobre el aire.
Con ese aspecto triste
que da la sangre derramada.
Y han golpeado tan fuerte
que aún pueden hacerlo.

No llegan al uno por ciento
y sin embargo existen
y si hay que empezar a dar patadas al culo
convendría no olvidar que a la calle hace falta bajar
los anarquistas.

Alzan bandera negra
en duelo sobre la esperanza
y tienen melancolía
para vagar por la vida
cuchillos para cortar
el pan de la amistad
y fusiles oxidados
para nunca olvidar.

No llegan al uno por ciento
pero están vivos y a la vista
y avanzan juntos codo con codo
y si crees en el amor podràs verles de pie,
los anarquistas



A L'AUDIÈNCIA

En la petita sala del jutjat,
damunt les claraboies de llum grisa
la pluja bat igual que el mar.
Un peu s'està gronxant d'impaciència.
Els gastats miralls negres de les togues
reflecteixen la culpa.
La llei no mira com estrany l'estrany
i guarda als soterranis
proves i peces de convicció
com les prestatgeries d'un drapaire;
lligalls amuntegats
subjectats per les cordes de la mort.
Pesa la pluja, el seu murmur diu
que el bé és comú i el mal és personal.
Es va fent fosc: les togues es despleguen
com grans ratapinyades al capvespre.
Tots tenim fesomia de culpable
i una vella mirada de fiscal.

Lletra: Joan Margarit (1938) / Música: Xavier Ribalta

VINDRÀ L'HIVERN

Des del casset del cotxe m'acompanyes
cantant Vindrà l'hivern,
mentre la llarga recta cap a Tàrraga
va travessant el túnel de la boira.
Vindrà l'hivern. I parles de tu i jo,
d'aquest convenciment
que crema passaports per ja no fer-se enrere,
i d'una llibertat
que, malgrat no existir, cantaràs sempre.
Vindrà l'hivern em diu la llum groguenca
dels finestrals del Bar de l'Estació.
Els joves amb l'atur a la mirada,
que ploren cada nit sobre el coixí,
tenen només els crits i els cops del dòmino
per espantar la por. Vindrà l'hivern

EN LA AUDIENCIA

En la pequeña sala del juzgado,
sobre las claraboyas de luz gris
rompe la lluvia como el mar.
Un pie se balancea de impaciencia.
Los gastados espejos de las togas
reflejan nuestra culpa.
La ley no ve lo extraño como extraño
y en los sótanos guarda
piezas de convicción
igual que el género
de algún traperero; pilas de legajos
atados con las cuerdas de la muerte.
Pesa la lluvia, su murmullo dice
que el mal es personal y el bien, común.
Oscurece: las togas se despliegan
como grandes murciélagos en el atardecer.
Todos tenemos rostro de culpable
y una vieja mirada de fiscal.

VENDRÁ EL INVIERNO

Vienes en el casete del coche acompañándome.
Cantas Vindrà l'hivern, atravesando
el túnel de la niebla en esta larga
recta que lleva a Tàrraga.
Vindrà l'hivern: y hablas de ti y de mí,
de este convencimiento que quema pasaportes
para ya no poder echarse atrás,
y de una libertad
que siempre cantarás, aunque no exista.
Vindrà l'hivern, me dicen los cristales
del Bar de la Estación iluminado.
Jóvenes con el paro en la mirada
que lloran en la almohada cada noche,
tienen sólo los golpes de las fichas
de dominó y los gritos para espantar el miedo.

em diu aquesta plana ben llaurada
que ordenen les fileres de pollancres,
com àngels de la guarda entre la boira.
Vindrà l'hivern. Tremolo ja pel fred
d'aquell darrere fosc de l'escenari
on queda, gris i inútil, el poeta.
Vindrà l'hivern. Et trobarà
passejant pels carrers entre els jardins
dels teus nobles afores de Madrid.
Vindrà l'hivern. Vigila, dins de tu,
els camps de Tàrraga velats de gris,
 presents als teus ulls tristos com un deute.
Indefensa mirada que pregunta
per l'espectre del gebre on surt el sol
i els trets dels caçadors. No tinguis por,
perquè aquest art obscur i vigorós
ens templa amb les derrotes i ens enlaira
vers la nostra victòria hivernal.

Lletra: Joan Margarit (1938) / Música: Xavier Ribalta

CANÇÓ DELS DILLUNS

Ens desplomem als pisos
lletjos, veient la tele,
roncs de parlar només
de diners, de futbol,
casaments de princeses,
divorcis de gent rica.
Venim d'aquells servents
que, sense clavegueres,
medievals, parlaven
de la cort, tan llunyana
i cruel com és ara.
Anem deixant la vida
en les males partides
de cartes amb el sexe,
en les ferides lletges
que causen els diumenges.
Però sempre ens acullen

Vindrà l'hivern me dice este sembrado
que ordenan las hileras de los chopos,
ángeles de la guarda entre la niebla.
Vindrà l'hivern. Ya tiemblo por el frío
de sombrías traseras de escenarios
donde, inútil y gris, queda el poeta.
Vindrà l'hivern. Te encontrará paseando
por estas calles, entre los jardines
de tus nobles afueras de Madrid.
Vindrà l'hivern. Dentro de ti vigila
grises campos de Tàrraga velados
como una deuda en tu mirada triste.
Indefensa mirada que pregunta
por espectros de escarcha amaneciendo
y los disparos de los cazadores.
No temas: este arte vigoroso y oscuro,
nos templa con derrotas y nos alza
hacia nuestras victorias invernales.

CANCIÓN DE LOS LUNES

Desplomados en pisos
feos, viendo la tele,
roncos de hablar tan sólo
de dinero y de fútbol,
de bodas de princesas
y divorcios de ricos.
Venimos de los siervos
medievales que en calles
sin cloacas hablaban
de la corte, lejana
y cruel igual que ahora.
Nos dejamos la vida
en las malas partidas
de cartas con el sexo,
en las malas heridas
que causan los domingos.
Y siempre nos acoge

com el tall fred d'una arma,
com uns ulls durs de nina,
els vidres dels dilluns.
Roïns i malpensats,
paguem aquest tribut
voluptuós d'enveja,
menyspreu i soledat
envers de tants de prínceps
que es podreixen dins nostre,
en una negra entranya
de voltors saquejats.
Que ens morim per setmanes,
és evident. Dilluns
la Mort fa un carajillo
a un bar de mala mort,
on faig jugar la màquina
amb els llums de colors
en la meva pupil·la.

Cau, brusca, la xavalla
i la torno a jugar
M'atanso al mostrador
on el canvi me'l dóna
mirant-me amb tristos ulls,
la meva filla morta,
que s'ha degut fer gran
rere uns vidres cansats
on cada alba és dilluns.

Lletra: Joan Margarit (1938) / Música: Xavier Ribalta

como el filo de un arma,
como unos duros ojos de muñeca,
el cristal tan frío de los lunes.
Ruines y mal pensados,
pagamos el tributo
voluptuoso de envidia,
desprecio y soledad
para con tantos príncipes
que en nosotros se pudren,
en una negra entraña
de buitres saqueados.
Morimos por semanas,
es evidente. El lunes,
la Muerte, para hacer
su carajillo, escoge un bar
de mala muerte donde apuesto
en la máquina y reflejo en mis ojos
sus luces de colores.

Caen brascas monedas
y las vuelvo a jugar.
Busco cambio
en la barra donde,
con ojos tristes,
me lo da mi hija muerta,
que ha debido crecer
tras cansados cristales
donde cada alba es lunes.

FINAL DE RECITAL

Enlluernat pels focus
miro l'obscuritat on sou vosaltres.
Els focus són aquesta il·lusió
de l'ombra on escolteu la claredat
de la meua ceguesa: tots portem
un auditori fosc dins de nosaltres
escoltant en silenci aquesta història
de la seducció sense esperança.
Estimar és ser distant.
L'amor és ser estranger, però vosaltres
sou l'hospitalitat d'aquest silenci
que m'ha escoltat sabent que dintre vostre
he deixat d'existir, que no hauré estat
més que l'ombra estimada d'algu altre.

Lletra: Joan Margarit (1938) / Música: Xavier Ribalta

FINAL DE RECITAL

Me deslumbran los focos cuando miro
hacia esa oscuridad en donde estáis vosotros.
Los focos son esta ilusión que crea la sombra
desde donde escucháis la claridad de mi ceguera.
Todos llevamos, dentro de nosotros,
un auditorio oscuro escuchando en silencio
alguna historia de seducción sin esperanza.
Amar es ser distante, y el amor
es ser un extranjero. Pero vosotros sois
la hospitalidad de este silencio
que me ha estado escuchando
aun sabiendo que dentro de vosotros
dejaré de existir, que no habré sido
más que la sombra amada de algún otro.



Gravats de Manolo Gómez. Edició especial de les Cançons Anònimes

